

République Algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
Université Chadli Bendjedid
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue française



MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention de
Master académique en « Sciences du langage »

Thème

**Les marques transcodiques dans la chanson
algérienne**
Cas du rap de Lotfi Double Kanon

Présenté par

M^{elle} Kerboua Férial

Encadré par

M.m Taguida.A

Jury composé de

Président

M.m Chenouf.Z

Université Chadli Bendjedid El-Tarf

Examineur

M.Bessati samir

Université Chadli Bendjedid El-Tarf

Rapporteur

M.m Taguida.A

Juin 2017

Dédicaces

Je dédie ce travail aux êtres les plus chères à mon cœur à :

Ma chère mère et à mon père.

Mes frères et toute ma famille.

Ma chère amie Sana et toutes mes amies.

Férial

Remercîments

Un remerciement de gratitude va principalement à ma directrice du travail Mm Taguida Abila, d'avoir accepté de diriger ma recherche. Elle m'a toujours aidé par ses pertinentes suggestions et ses critiques constructives, je la remercie également pour son attention et sa patience.

Je remercie également les membres de jury qui ont accepté d'évaluer mon travail. Ainsi que tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail.

Table des matières

<i>Introduction générale</i>	07
Première partie <i>Eléments conceptuels et méthodologiques</i>	11
Chapitre 01 <i>Aspects conceptuels et contextuels</i>	12
<i>Introduction</i>	13
1-La situation sociolinguistique en Algérie	13
1-1 L'arabe classique	13
1-2 L'arabe algérien	14
1-3 Le français	14
1-4 L'anglais	15
1-5 La langue amazighe	16
2-Les différents genres de la chanson en Algérie	16
2-1 Le mouvement Hip hop	17
2-2 Le langage du rap	17
a-Le Rap en Algérie	18
b-Présentation de l'artiste	19
3-Le contact des langues	20
3-1 Le bilinguisme	21
3-2 Le plurilinguisme	21
4-Le mélange des codes (code mixing)	22
5-Le code switching	23
6-Les marques transcodique	23
6-1 L'alternance codique	23
6-1-1 Selon John.J Gumperz	24
6-1-2 Selon S. Polack	25
6-2 L'emprunt	26
6-2-1 Tentatives de définition de l'emprunt	26
6-2-2 Les types d'emprunt	27
a) L'emprunt lexical	27
b) L'emprunt sémantique	27
6-3 Le calque	27
<i>Conclusion</i>	28
Chapitre 02 <i>La méthodologie</i>	29

<i>Introduction</i>	30
1-La recherche documentaire	30
2-Constitution et présentation du corpus	30
2-1 L'année d'apparition	31
2-2 Le thème	32
3-La transcription des chansons	32
4-Exploitation du corpus	33
5-Les outils d'analyse	33
6-Grilles d'analyse	33
6-1 Pour l'alternance codique	34
6-2 Pour l'emprunt	37
<i>Conclusion</i>	
Deuxième partie Analyse des marques transcodiques	39
Chapitre 01 Etude linguistique des marques transcodiques	40
<i>Introduction</i>	41
1-L'alternance codique	41
1-1 Le taux d'alternance codique dans le corpus	41
1-2 Les langues alternées et leurs proportions	42
1-3 Analyse des formes d'alternance codique	43
1-3-1 L'alternance intra-phrastique	43
1-3-2 L'alternance inter-phrastique	45
1-3-3 L'alternance extra-phrastique	46
2-L'emprunt	48
2-1 Le taux d'emprunt dans le corpus	48
2-2 Etude linguistique des emprunts	48
2-2-1 Les emprunts au français	48
2-2-1-1 Les emprunts intégrés	48
2-2-1-2 Les emprunts non intégrés	50
2-2-2 Les emprunts à l'arabe classique	52
2-2-3 Les emprunts à l'anglais	54
3-Le calque	54
<i>Conclusion</i>	56
Chapitre 02 Facteurs déclencheurs de certaines marques transcodiques	57

<i>Introduction</i>	58
1-Les thèmes repérés dans le corpus	58
1-1 Les thèmes sociaux	58
1-1-1 Le chômage	58
1-1-2 La pauvreté	59
1-1-3 La drogue/la délinquance	60
1-1-4 L'immigration	60
1-1-5 Les crises de jeunesse	61
1-1-6 Les sujets tabous	61
1-2 Le militantisme	62
1-2-1 La politique nationale	62
1-2-2 La politique internationale	63
1-3 Le sport	64
1-4 Le hip hop	64
1-5 La culture	65
1-6 La religion	65
2-La proportion des alternances codiques	65
2-1 Selon le thème	65
2-2 Selon le public	67
2-2-1 Alternance dialecte algérien/Français	67
2-2-2 Alternance dialecte algérien/Arabe classique	69
2-2-3 Alternance dialecte algérien/Anglais	70
3-La proportion des emprunts	71
3-1 Selon le thème	71
3-2 Selon le public	72
3-2-1 Emprunts au français	73
3-2-2 Emprunts à l'arabe classique	74
<i>Conclusion</i>	75
<i>Conclusion générale</i>	77
i-Bibliographie	79
ii-Annexe	80

Introduction générale

Introduction générale

La sociolinguistique est une discipline qui s'intéresse à l'étude des rapports entre le langage et la société, elle s'intéresse également aux multiples questions que pose le contact de langues qui se mêlent dans une communauté. C'est « l'étude du langage dans son contexte socioculturel »¹

L'Algérie est le meilleur exemple d'un pays qui présente un contexte propice à une situation sociolinguistique plurilingue assez riche et complexe. Cette richesse fait d'elle une véritable source d'interrogations et offre la possibilité aux chercheurs de réfléchir sur les différents phénomènes langagiers.

La complexité de la situation linguistique en Algérie est étroitement liée à la conjoncture historique. L'Afrique du nord a été depuis la nuit des temps une terre privilégiée d'occupations, de la présence phénicienne en passant par les Romains, Vandales, Byzantins, Espagnole, Turque et Arabe, jusqu'au 19^e siècle avec l'occupation française. Ces différentes occupations ont contribué à une contamination du système linguistique algérien qui s'est vu modifié, modelé aux grés des nouveaux occupants. Cette contamination n'a pas atteint les langues seulement. En effet, en plus des langues, elle a touché également les cultures dont la musique et le chant, et a engendré l'avènement de registres musicaux venues de l'autre côté de la méditerranée telle que le rock, et l'Hip hop.

La culture du hip hop est devenue un phénomène mondial qui reflète et exprime; les contraintes des sociétés à travers ses différentes disciplines : le rap (ou MCing), le DJing, le break dancing (ou b-boying), le graffiti et le beatboxing.

Mohamed Sanogo le présente ainsi dans son ouvrage « Dossier pédagogique, La culture hip hop, Etymologie du mot hip- hop » : « Le hip -hop est un des principaux témoins des mouvements actuels et de leurs contextes sociopolitiques. Il travaille à nous "rendre voyant" en représentant un quotidien qui n'est pas un discours sur le monde c'est une parole du monde au monde qui place le monde sur scène ».

Parmi plusieurs arts associés au hip hop, le rap s'est vite répandu en Algérie, à la fin des années quatre-vingt-dix, surtout dans le milieu des jeunes, il est devenu un moyen d'expression qui véhicule leurs problèmes et espoirs.

Notre étude portera sur les marques transcodiques dans la chanson Algérienne. Nous avons choisi le rap Algérien « Lotfi double Kanon » comme genre musical à exploité car il présente un espace favorable; qui se caractérise par l'usage de deux, voire plusieurs langues. L'intérêt

¹ C. Baylon, 2008, p35

personnel quant au choix de ce thème est dicté par une admiration à l'aspect poétique qui caractérise la langue du rap.

« On va dire que c'est de la poésie urbaine. En dépit du fait qu'on utilise des mots de la rue, certains n'ont pas encore saisi que c'est vraiment de la poésie, ou l'on peut trouver la métaphore, l'ellipse, qui existent dans la poésie universelle. »²

Nous avons remarqué que les chansons de cet artiste présentent un mélange considérable des langues (français, arabe dialectal, arabe classique, anglais). En fait, le chanteur y recourt constamment et c'est ce qui donne à ces chansons un caractère plurilingue.

A partir de ce constat, nous nous sommes posée un certain nombre de questions qui seront les grands axes de notre travail à savoir :

1. Quelles sont les marques transcodiques qui se manifestent dans la chanson de Lotfi Dk ?
2. Quelles sont les différentes formes qui distinguent certaines marques transcodiques ?
3. Quelles variables déterminent les différents phénomènes langagiers présents dans les chansons de Lotfi Dk ?
4. Ces choix varient-ils selon le thème traité et le public ciblé ?

Afin de répondre aux questions précédentes, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Le contact entre le français, l'arabe classique, l'arabe dialectal dans les chansons de Lotfi Dk engendre des phénomènes linguistiques variés comme les marques transcodiques dont l'alternance codique, l'emprunt, le calque, la prosodie...Etc.
- Le recours au métissage linguistique serait déterminé par rapport à la nature du thème abordé ou bien au public ciblé.
- Le thème ainsi que le public déterminent dans la plupart du temps le recours à une seule ou à plusieurs langues.

Pour confirmer ou non les hypothèses que nous venons de formuler ; nous allons répartir notre travail en deux parties : A « éléments conceptuels et méthodologiques » et B « Analyse des marques transcodiques ». La première partie sera composée de deux chapitres.

Dans le premier chapitre, Nous aborderons la situation sociolinguistique en Algérie, et nous ferons une description détaillée des langues en présence, telles qu'elles sont pratiquées, perçues et organisées dans la société. Ensuite, nous allons présenter les différents genres de la chanson en Algérie en soulignant la culture hip hop et le rap. Enfin, nous essaierons de définir quelques notions auxquelles nous ferons appel dans notre analyse.

² Interview de Lotfi par le quotidien algérien L'Express, 19 mars 2005

Le deuxième chapitre expliquera la méthodologique à laquelle nous allons procéder afin d'organiser notre travail.

La deuxième partie quant à elle sera aussi composée de deux chapitres le premier chapitre sera consacré à l'analyse et des marques transcodique identifiés dans notre corpus. Et le deuxième à l'étude des facteurs déclencheurs de certaines marques transcodiques.

Nous allons procéder dans notre travail à une analyse essentiellement descriptive (quantitative et qualitative) qui va de la description générale à une analyse détaillée d'une situation particulière.

Première partie

Eléments conceptuels et méthodologiques.

Chapitre 01

Aspects conceptuels et contextuels.

Introduction

Ce chapitre sera consacré à la description de la situation sociolinguistique en Algérie où nous aborderons les différentes variétés linguistiques fréquentes dans la société. Nous tenterons par la suite, de proposer des définitions aux différents phénomènes qui résultent du contact de ces langues auxquelles nous ferons appel dans notre analyse. Nous terminerons enfin ce chapitre ; par un aperçu sur la chanson et nous soulignerons le rap qui est le genre sollicité pour notre étude.

1-La situation sociolinguistique en Algérie

De par son Histoire, l'Algérie est un pays plurilingue où coexistent plusieurs langues et variations depuis des siècles. Chacune de ces variétés à une place dans la société et un statut dans l'Etat.

1-1 L'arabe classique

Après l'indépendance l'arabe classique est devenue la langue nationale et officielle de la république algérienne. Elle est enseignée dans les écoles dès la première année de scolarisation depuis 1976. En effet, l'utilisation de l'arabe classique est obligatoire dans toutes les institutions algériennes, au niveau des administrations, dans l'éducation et dans les médias. (Loi n° 91-05 du janvier 1996) ³

Cette politique d'arabisation avait pour objectif d'une part, de retrouver le vecteur de la culture nationale quasiment effacée par la présence coloniale en Algérie plus d'un siècle et d'autre part, d'assurer l'unité nationale et linguistique du pays.

En outre, cette langue est (sur) valorisée et jouit d'un statut particulier, d'autant plus qu'elle est la langue de la révélation divine, sa propagation en Algérie s'est faite dès le début de l'invasion arabo-islamique par l'enseignement de ses principes dans les écoles coraniques, les mosquées et les zaouïas.

Cependant, la situation de l'arabe standard reste problématique, car malgré les efforts de l'état à vulgariser cette langue, elle est restée réservée uniquement au domaine formel et prend en charge les discours officiels, le système éducatif, les médias, les discours religieux,

³ Loi N° 91-05 datée du 30 jamadi second de l'année 1411, correspondant au 16 janvier 1991 et comprenant la généralisation de l'utilisation de la langue arabe. Cette loi, a été votée par l'assemblée générale en 1990. signée en janvier par Chadli Bendjid, elle sera amendée et donnera lieu à une nouvelle loi le 17 décembre 1996 et c'est l'ordonnance N° 96-30 du 21/12/1996, puis mise en application à partir du 05/07/1998, durant la période de la présidence de L.Zeroual qui a pris le pouvoir le 30/01/1994, signalons que cette loi a été momentanément gelée dans son application par M. Boudiaf lors de sa présidence du haut conseil de l'Etat en janvier 1992.

juridiques, etc. En somme, elle n'a pas réussi à prendre la place des langues parlées effectivement par les Algériens surtout parmi les jeunes. Cela est constaté aussi dans les nouveaux styles de la chanson algérienne comme le Rai moderne et le rap.

1-2 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien est la langue parlée par la majorité de la population algérienne, étant donné que celle-ci est reconnue comme étant la langue maternelle de 85% d'entre eux. Elle leur permet d'affirmer leur identité, de communiquer entre eux au quotidien, de s'exprimer dans les divers domaines culturels et artistiques (chansons, films, théâtre,...) et garantit même une intercompréhension avec leurs voisins Marocains et Tunisiens qui parlent des variétés semblables à l'arabe algérien. Elle est connue surtout sous le nom de « daridja ». Pour la sociolinguiste algérienne Khaoula Taleb Ibrahim c'est : « *une langue à part entière et le combat pour sa reconnaissance rejoint celui de la lutte pour tamazight* », elle ajoute qu'elle ne peut être nommée que « langue algérienne ». Cette variété diffère de l'arabe classique de par sa morphologie, sa syntaxe et son vocabulaire.

En parlant d'arabe algérien, on comprend qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local non écrit et non normalisé. On compte donc de nombreuses variétés d'arabe algérien qui sont influencées de façon hétérogène par d'autres langues et nourries par de nombreux emprunts étrangers (par exemple, le berbère, le français, l'espagnol, le turc, l'italien, etc.). Ainsi, on peut distinguer l'arabe algérois (surtout influencé par le berbère et le turc), l'arabe oranais (influencé par l'espagnol), l'arabe constantinois (influencé par l'italien), l'arabe tlemcenien (influencé par l'arabe andalou) etc., lesquels sont sensiblement différents par le lexique, la prononciation ou la grammaire, rendant parfois la compréhension difficile entre les locuteurs des différentes régions.

1-3 Le français

L'implantation de la langue française en Algérie remonte à la conquête de 1830, tandis que cette dernière fut imposée comme langue officielle de l'administration coloniale, l'arabe et le berbère étaient systématiquement ignorés, seul les zaouïas et les medersas, dispensaient un enseignement religieux totalement en arabe. En effet le français fut la seule et unique langue officielle de l'Algérie de 1830 à 1962.

Après l'indépendance, le français a connu un recul important, du fait que cette langue a perdu son statut officiel, au détriment de la langue arabe. Mais paradoxalement la politique d'arabisation sur tout le territoire nationale n'a pas eu un effet négative sur la langue du colonisateur, en effet cette dernière occupe toujours une place prépondérante dans la réalité

sociolinguistique algérienne actuelle, elle jouit du statut de première langue étrangère et elle reste une langue à forte utilisation notamment dans les domaines administratifs et économique ainsi qu'à l'enseignement supérieur (recherches scientifiques) et dans les médias (presse écrite, audio-visuel). Selon TALEB IBRAHIMI K

« Le français reste prépondérant dans les filières scientifiques et technologiques [...], la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économique et financier fonctionnant presque exclusivement en français. Elle occupe encore une place importante dans les mass médias écrits. »⁴

Le prestige dont jouit la langue française, s'exprime aussi par les élites intellectuelle et politique, et dans les différents textes (décrets, circulaires etc.) et documents officiels (passeport, carte d'identité etc.) à côté de la langue arabe, celle-ci est présente aussi d'une façon directe dans les multiples usages quotidiens mais aussi d'une façon indirecte dans les différents parlers arabe ou berbère, le français occupe également une place importante dans le domaine professionnel, ouvrant les portes pour de nombreuses opportunités de travail, celle-ci est considérée par de nombreux locuteurs comme la langue d'ouverture et de modernité permettant l'accès au savoir dans les différentes disciplines (médecine, science, technologie).

Notons enfin qu'après plus de cinquante ans d'indépendance, la langue française continue à gagner du terrain, grâce notamment aux moyens de communications et aux nouvelles technologies, qui rendent les échanges avec les francophones possible et intensifs, permettant ainsi l'ouverture sur le monde extérieur en réduisant les distances entre ces pays.

Considérée au départ comme une langue coloniale-impériale, celle-ci a pu se fondre dans le paysage linguistique algérien comme étant une langue véhiculaire partagée et pratiquée aujourd'hui sans aucun complexe par la société algérienne.

1-4 L'anglais

Malgré son statut de première langue planétaire en étant la langue de technologie et de mondialisation, L'anglais jouit du statut de deuxième langue étrangère en Algérie après le français. Il n'est enseigné qu'au cycle moyen, à partir de la 1ère année moyenne actuellement. Voyant qu'elle est la langue de la communication internationale par excellence, de la recherche scientifique et de la technicité, les Algériens s'intéressent de plus en plus à son apprentissage.

⁴ TALEB IBRAHIMI K., Les Algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Éd. Dar El Hikma, Alger, 1995, p.48.

Son usage est essentiellement dominant dans les manifestations scientifiques internationales. De plus, la grande majorité des textes scientifiques sont publiés en anglais, ce qui rend son apprentissage incontournable ; l'anglais est la langue clé qui donne accès aux publications et travaux les plus récents à une échelle mondiale.

Dans le domaine musical, l'anglais est plus fréquent chez les jeunes chanteurs qui ont adopté les nouveaux styles musicaux américains ; comme le RNB, le POP et le rap. Quoique son utilisation reste restreinte et en concurrence consécutive avec le français.

1-5 La langue amazighe

Plus communément connue sous l'appellation de la langue berbère. Une langue ancienne qui est utilisée dans plusieurs pays magrébins et en Algérie. C'est une langue appartenant au groupe chamito-sémitique, elle est considérée et attestée par les historiens comme la plus ancienne langue parlée par les autochtones nord africains, elle couvre une aire géographique immense, de la tripolitaine à l'océane Atlantique et de la méditerranée au Niger, elle se caractérise par un ensemble de dialectes, on la rencontre principalement au Maroc (tachelhit), en Algérie (taqbaïlit en Kabylie, tachaouit dans les Aurès et ses annexes, tamahaqt chez les touaregs) au Niger, et au Mali.

Les principales zones berbérophones en Algérie sont : les Aurès, le M'Zab, les Touaregs et la Kabylie qui est constituée de Tizi ouzou, Boumerdès, Sétif, Bejaia...etc.

2-Les différents genres de la chanson en Algérie

En Algérie, plusieurs genres musicaux existent, certains sont le lieu par de la reproduction d'un répertoire séculaire, et d'autres sont l'espace privilégié d'une créativité débordante.

Les genres conservateurs d'une certaine tradition qui sont présents dans: Le hawzi, le maalouf, la musique andalouse et le chaâbi. Ce dernier se scinde en deux tendances : la première reprend les longs poèmes du melhûn algérien et marocain (qcidate's), et la seconde, consiste en des chansonnettes, ses textes sont écrits en arabe algérien sous forme de courts poèmes. On parle même d'un néo-chaâbi pratiqué par des auteurs compositeurs et/ou interprètes. Les particularités linguistiques et littéraires de ces textes consistent, pour la plupart, en une imitation de la langue des textes du melhûn et par un usage exclusif de l'arabe algérien.

Tous les genres musicaux, à l'exception du rap, possèdent dans leurs répertoires des textes « classiques », il en est ainsi du répertoire de la chanson oranaise moderne, de l'Algérois moderne,

de la chanson Sétifienne, Chaouïe, kabyle, raï, etc. Ils relèvent des deux registres : Celui du sacré et celui du profane.

Les styles y sont également différents. Leurs développements sont parfois liés aux milieux socioculturels dans lesquels ils ont évolué et/ou des communautés qui les pratiquent. Il en est ainsi de la musique raï qui compte plusieurs styles : le raï ancien, le pop raï, le Raïn'b, le hard raï et dernièrement, ce qu'on a commencé à appeler dans la presse le gay raï.

2-1 Le mouvement hip hop

La culture du hip-hop est un mouvement venu d'Amérique et qui ne cesse de conquérir le monde. Apparue dans les années 50, il n'a pas pris quand même son élan qu'à partir des années 70. Il a commencé avec les jeunes dérivés des ghettos de Harlem, de Brooklyn ou encore de Bronx qui revendiquaient avec ce style l'injustice sociale et la pauvreté dont souffrait la communauté noire en Amérique

La culture hip-hop connaît plusieurs disciplines : le rap (ou MCing), le DJing, le break dancing (ou b-boying), le graffiti, le beatboxing. Ces disciplines, apparues avant le hip-hop, seront intégrées dès la naissance du mouvement. C'est néanmoins par son expression musicale qu'il est le plus connu et, de ce fait, souvent réduit à celle-ci.

Après quelques années ce mouvement s'est émergé dans le monde entier arrivant en France vers les années 80 ce qui a favorisé son introduction en Algérie vers les années 90.

2-2 Le langage du rap

Le rap est un style musical très fréquent chez les jeunes, il leur permet de véhiculer des messages d'angoisse, d'attente et d'espoir. Le sens originel du mot rap, vraisemblablement issu de l'argot anglo-américain, est proche de baratin. Le rap puise son inspiration dans la réalité quotidienne des quartiers populaires ou des banlieues. Sa particularité réside dans son style de diction mi-parlé, mi-chanté et ses nombreux bruitages.

Le rap tel qu'on le connaît aujourd'hui vient des ghettos Afro-américains. Il est basé sur le principe d'improvisation de textes. Le fait de parler sur des musiques vient en partie du reggae et des « dubs » (morceaux instrumentaux sur lesquels les DJ racontent des histoires), les bruitages viennent de la technique du scratching qui consiste pour le DJ à produire de la musique de danse en manipulant des disques sur les platines pour répéter certains passages. Ces différentes pratiques se sont développées dès le milieu des années septante dans les quartiers noirs des villes américaines et sont rapidement devenues un phénomène populaire.

Actuellement le rap est la forme la plus populaire de la musique noire américaine mais il s'est également développé dans les autres continents. Il est aujourd'hui au cœur de la culture jeune francophone européenne qui a aussi ses rappeurs : MC Solaar, IAM, Sniper, Disiz la peste, Passi, Matt, Nuttea, NTM, K-mel,... De nombreux groupes – très souvent pluriculturels – jouent avec les différents registres de langues (verlan, argot) et utilisent le plurilinguisme comme une ressource.

La langue utilisée dans le rap est souvent celle de la rue en effet les rappeurs algériens aussi utilisent leur parole du dialecte utilisé par toute la population.

« Ce sont les mots de la rue » précise LOTFI DOUBLE KANON afin que tous les auditeurs puissent pouvoir s'identifier à ce qui est dit et le comprendre car le rap leur donne l'illusion d'un sauveur surtout pour les jeunes qui ont une soif de dire et de créer.

La langue citadine algérienne du XXI^e siècle est une langue composite et sans souci normative, une chose qui permet aux rappeurs de puiser leurs textes dans cette matière plurilingue tout comme les locuteurs ordinaires qui sont accros au « switching » et ne peuvent parler sans qu'ils passent d'une langue à une autre: (le français, l'anglais ou les deux) l'arabe le classique et le dialectal.

Il y a une identité linguistique que le rap confère à ses auditeurs, elle est aussi celle d'une partie de la société porteuse d'un nouveau genre de parler qui n'appartient qu'à eux.

En fait une seule et même langue que pratique la jeunesse citadine algérienne actuelle, récitent les rappeurs dans leurs strophes, dans ce «drôle de langage»⁵ un langage qui s'invente chaque jour parce qu'il est tributaire des mots et images reçus du monde entier un langage ancré dans le quotidien et qui s'acquiert et se transmet comme un virus d'appartenance.

Les rappeurs et leurs millions d'auditeurs n'en n'utilisent pas d'autres entre eux c'est un langage qui est dit un «langage branché»⁶ puisqu'elle est la langue du peuple jeune, une langue

À la fois très dialectale et très planétaire ou les trouvailles et les retrouvailles, les raccourcis, les allusions, les appropriations et les détournements en même temps que les secousses ou les harmonies phoniques, accordance et discordance évoquent les mécanismes de vie.

*Un langage élastique et ironique*⁷ c'est ainsi que cette langue s'offre un chemin et la où elle se téléscopent les sons et les sens appropriés et aux moments appropriés.

Donc et depuis se qui a été dit la pratique de rap sert de caisse de résonance au langage de la rue qui fait qu'ancrer et développer l'usage de cet « arabe mixte » sur base d'arabe

⁵ Expression de Bouziane Daoudi, spécialiste de « la WORLD MUSIC »

⁶ Ibid

⁷ Ibid

a) Le rap en Algérie

Le rap en Algérie demeure une culture underground c'est-à-dire (un rap qui se produit et se diffuse en dehors des circuits commerciaux). Il est surtout présent dans les grandes villes mais demeure écouté à travers l'ensemble du pays, dans les villages comme dans les villes ; par des adolescents que par les jeunes, par les garçons que par les filles, a déclaré Hakim membre du groupe Fidaiine lors d'un entretien (Boumedini 2007).

Le rap est considéré comme une forme d'expression urbaine « nés dans la rue. Les arts qui fondent le mouvement rap sont par excellence urbains »⁸. Dans ses débuts le rap algérien s'est identifié aux modèles américains et français d'où le recours à la langue anglaise ou française dans les premiers albums des groupes. Mais avec le temps il s'est démarqué de ces deux modèles et de crée un mode d'expression qui puise sa forme et son contenu dans la culture algérienne.

On peut dire que le rap en Algérie est né de deux phénomènes: la mondialisation d'un côté et le métissage de culture de l'autre , au début des années 1990 l'apparition des premiers groupes rap aux quatre coins du pays; Alger, Oran et Annaba et «tout le monde s'accorde à attribuer au chanteur Hamidou (membre du groupe Nomads) la paternité du premier rap officiel il est l'importateur du rap en Algérie et cela au début des années 1990»⁹. Une année marquée par l'apparition du terrorisme qui était à l'origine de grandes terreurs jusqu'au début des années 2000, ce qui était le thème de plusieurs chansons du plusieurs chansons rap. Aujourd'hui ce sont les problèmes sociaux et politiques qui font plus les sujets de la chanson rap.

b) Présentation de l'artiste *Lotfi Double Kanon*

BENLAMRI LOTFI alias DOUBLE KANON est né le 06 juillet 1974 à Annaba d'un père ouvrier et d'une mère au foyer. Il décrocha un baccalauréat en mathématique en 1992 et un diplôme d'ingénieur en d'état en géologie de l'Université de Annaba en 1998.

Par le biais des petits boulots d'été, il a pu s'équiper et réaliser ses premières maquettes avec un matériel très archaïque pour se présenter à la radio locale et se faire connaître dans le milieu musical pour la première fois.

⁸ Trimaille 1999:p79

⁹ Miliani, 2005:p 79

Avec son ami Waheb,¹⁰ il formait un groupe, qui a offert à son public un nombre important d'œuvres d'une très haute qualité artistique mais leur duo n'a pas duré longtemps et s'est séparé après quelques années seulement.

LOTFI: auteur, compositeur, interprète et très vite répandu parmi les jeunes de sa région, puis dans toute l'Algérie à travers ses textes audacieux qui critiquent la politique nationale. Il créa un style et un genre qui parlaient aux jeunes et qui leur parlent toujours. Dans une société où la liberté d'expression était une chose nettement remise en cause.

*« La cassette est devenue aujourd'hui comme le journal. Elle a sa page rire ou détente. C'est obligé. Il y a la page qui te raconte ce qui se passe dans le pays, que ce soit dans le domaine économique ou politique, il y a la page mondiale, il y a la page culturelle, il y a la page cuisine à l'instar de Bouraka. »*¹¹

La carrière de Lotfi ne s'est pas limitée à la chanson rap mais son engagement auprès du peuple l'a conduit même à animer des émissions télévisées, qui ont traité les problèmes de la société.

3-Le contact des langues

Dans chaque société, coexistent deux ou plusieurs langues ce qui engendre le contact entre elles. Le contact de langues est la situation dans laquelle un individu, ou un groupe d'individus, sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues.

« Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...»¹²

¹⁰ <http://wahebdoublekanon.webs.com/biographicar.htm/site>

¹¹ Interview de Lotfi au quotidien algérien L'express, 19 mars, 2005

¹² Dictionnaire de linguistique Dubois J, p, 172

Le contact de langues représente chaque situation où la présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Il est lié à des facteurs géographique sociaux et linguistique ces contacts se caractérisent par le principe de mobilité, la mobilité géographique qui se définit par un changement d'espace de lieu et de courte ou de longue durée.

Le 1er chercheur à avoir conceptualisé le terme de « contact de langue » est Weinreich en 1953. À la suite de Weinreich, Plusieurs définitions ont été données à ce concept, pour Hamers « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »¹³. Ce phénomène se définit donc comme étant un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variétés linguistiques diverses par un individu, ou un groupe à des degrés différents.

Dans la société algérienne on enregistre la présence de plusieurs langues résultantes de divers critères, historiques, politiques, socioculturelles, économiques ou autres. Le contact de langues en Algérie se manifeste essentiellement avec l'utilisation de l'arabe algérien, le français et le kabyle ce qui fait de l'Algérie une société plurilingue.

3-1 Le bilinguisme

C'est la maîtrise de deux langues, c'est-à-dire la capacité de s'exprimer dans deux langues différentes et cela en fonction des situations de communications.

« Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays, on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes. Dans certains pays, pour être considérée comme instruite, une personne doit posséder plus de deux langues »¹⁴.

Le bilinguisme est alors, le fait de discuter et de penser sans difficulté dans deux langues à un degré de précision identique. Il peut caractériser un individu, ou une communauté dans laquelle deux langues sont employées.

« Le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est-à-dire le cas le plus courant du plurilinguisme »¹⁵

Le bilinguisme est un cas de plurilinguisme. D'une manière générale, on peut dire que le bilinguisme est l'aptitude ou l'habileté d'un individu ou d'un groupe à utiliser deux langues différentes, dans le but de communiquer.

¹⁴ MOREAU M.-L., sociolinguistique. Concepts de base, Éd. Mardaga, Belgique, 1997, p.61-94

3-2 Le plurilinguisme

C'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues au sein d'une même communauté selon le type de communication, au sein de la famille, à l'administration, dans les relations sociales, à l'école, etc. De ce fait, nous constatons trois formes de plurilinguisme, qui sont :

- a) Plurilinguisme individuel : C'est la capacité d'un individu de maîtriser deux ou plusieurs langues, dans des situations diverses comme : la famille, les amis, les collègues, à l'université, dans la rue, etc.
- b) Plurilinguisme territorial : C'est l'utilisation de deux ou plusieurs langues au sein d'un même territoire.
- c) Plurilinguisme institutionnel : C'est l'utilisation, au sein d'une administration, un département, etc. De deux voire plusieurs langues.

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication »¹⁶

On ajoute aussi la définition de Cohen qui décrit le plurilinguisme ainsi : « *état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication ; situation qui résulte* »¹⁷

4-Le mélange des codes (Code mixing)

C'est un mélange dans un même discours ou énoncé de termes qui appartiennent aux deux systèmes différents présent en exemple de l'arabe comme langue dominante et le français comme langue dominée.

Ce mélange de code (ou code mixing en anglais) est un phénomène intra-phrastique qui apparaît à l'intérieur d'une phrase ou d'une séquence. Ce mélange des codes est constaté chez les monolingues, analphabètes pour leur majorité. Ces derniers mélangent le français et l'arabe en utilisant des termes appelant conjoncturels appartenant souvent au discours scientifique et technique du français. Ce métissage de codes reste un parlé commode, sécurisant même qui traduit à nos yeux une défaillance en français du locuteur Algérien

Ainsi J.F. Hamers et M. Blanc notent à propos du code mixing :

¹⁶ Dubois J. Et all, Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, 1999, Paris, Larousse-Bordas, pp.66-419

¹⁷ Cohen, M, 1956, cité par G, Holtzer, voies vers le plurilinguisme , presse universitaire de France,2004,P.24

« (qu) il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes.(...) le mélange de codes transfère des éléments linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière ; si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer entre le code-mixing ou le code-switching »¹⁸

5-Le code switching

Valdès Fallis propose une définition linguistique et analytique du code switching qui précise la nature du processus et la nature du produit linguistique. Il dit que c'est : « *Le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase* »¹⁹

Dominique Caubet définit celui-ci comme :

« *Un mode normal de communication, il établit une complicité, une intimité, il peut générer un plaisir très grand accessible aux seuls bilingues (...) ça consiste à mélanger deux langues cela est généralement le fait du bilingue profond qui ayant en tête deux langues, active l'une à l'autre, ou les deux selon des circonstances qui restent à déterminer (...) Le code switching fait partie de leur répertoire linguistique et contrairement à ce que certain pourrait prétendre, l'utilisation du code switching par ces personnes n'indique pas qu'ils maîtrisent pas les langues qu'ils mélangent(...) Le code switching est le code de communication par défaut, un mode qui est au centre de leurs continuum linguistique* »²⁰

6-Les marques transcodiques

C'est : « *tout observable, à la surface d'un discours en une langue ou une variété donnée, qui représente, pour les interlocuteurs et/ou le linguiste, la trace de l'influence d'une autre langue ou variété* »²¹

D'après la définition de Ludi et Py Ce sont tous les signes de présence d'une langue dans une autre.

6-1 L'alternance codique

¹⁸ J.F. Hamers et M. Blanc, bilinguisme et bilinguisme, Mardaga, Bruxelles 1983, p. 168.

¹⁹Valdes Fallis, 2004, Code switching and the class room teacher language, in zango Bernard, le parler multilingue à Paris, Ville et alternance codique, pour une approche modulaire, Paris

²⁰ Caubet Dominique, métissage linguistique ici(en France) et la bas (au maghreb).

²¹ Ludi et Py, 2003, p142

Actuellement, nous vivons dans un monde où le bilinguisme et le plurilinguisme ne sont pas une exception mais plutôt la règle dans de nombreux pays. Lorsqu'un individu est confronté à l'utilisation de deux ou plusieurs langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours. Ces mélanges se manifestent par la présence de d'alternance codique. L'alternance codique est donc le fait d'alterner deux ou plusieurs langues au sein d'un même discours.

J. GUMPERZ a élaboré pendant les années 80 plusieurs recherches sur le phénomène d'alternance qui lui- ont contribuées à le définir comme : *«La juxtaposition significative de ce que, consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts»*²²

L'alternance codique est l'emploi concurrent de deux codes linguistiques dans un même énoncé en prenant en compte le maintien des règles structurelles des langues utilisées. C'est le mélange de deux ou plusieurs langues dans une même conversation.

L'alternance codique apparaît le plus souvent au sein d'une seule phrase ce qui illustre bien la juxtaposition de deux systèmes distincts des langues en question. Pour d'autres auteurs l'alternance codique est : *«L'utilisation alternative par un locuteur plurilingue de deux langues ou plus dans un même énoncé»*²³

L'alternance codique est donc, un phénomène qui caractérise les conversations bi-plurilingues le passage d'une langue à l'autre ne se fait pas d'une manière inconsciente mais obéit.

Selon CARTON et RILY, l'alternance de codes comme un phénomène ou *«le parler bilingue ou plurilingue change de la langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, entre deux situations de communication»*²⁴

Des lors, l'alternance codique est considérée comme un atout linguistique à la disposition des locuteurs.

²² GUMPERZ, J., Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interactionnelle, une approche interactionnelle, L'Harmattan, Saint-Denis Cedex la Réunion., P.52

²³ A. Queffelec in P. Blanchet (dir) et Martinez (dir): 2010 p:41

²⁴ CARTON, F., RILEY, P., Vers une compétence plurilingue : le français dans le monde, FIPE la fédération, France, 2003, p13.

6-1-1 Selon J.Gumperz

J. Gumperz distingue deux formes d'alternance codique. L'alternance situationnelle ; elle est spécifique aux « circonstances de la communication » où des variétés distinctes sont liées à des activités, à des situations distinctes, autrement dit, ce type d'alternance est lié au changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet, pour résumer aux circonstances de communication précédemment citées.

L'autre alternance est l'alternance conversationnelle ; elle a lieu à l'intérieur d'une même conversation, elle se produit de façon automatique. Le locuteur en est plus au moins conscient. Cette alternance se produit sans changement d'interlocuteur, de sujet, de lieu ou les autres facteurs de la communication, elle concerne les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur, parfois le thème ne change même pas.

Ce que nous pouvons dire c'est que Gumperz prône une distinction assez importante entre l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle, l'une désigne des variétés différentes, qui se produisent selon les situations en somme selon le changement des circonstances de la communication.

L'autre désigne le changement de code qui se manifeste à l'intérieur d'une même conversation, d'une façon moins consciente, spontanée, sans qu'aucune des trente sept circonstances de la communication ne change, que se soit permutation ou changement d'interlocuteur ou de sujet ou de thème.

6-1-2 Selon S. Polack

L'alternance intra-phrastique :

Cette forme d'alternance se déroule lors d'une coexistence de structures syntaxique de deux langues à l'intérieur d'une même phrase, par ailleurs ce type d'alternance consiste à alterner deux langues différentes dans un même discours ce qui requiert une maîtrise de règles qui gère les deux langues en présence. Et cela correspond au principe de l'équivalence. C'est à dire lorsque des structures de deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, qu'elles sont utilisées dans un rapport grammatical très limité, comme par exemple : thème, verbe, complément, nom, commentaire, etc

L'alternance inter-phrastique :

Elle est dite aussi phrastique, on rencontre ce type au niveau de phrases ou de parties de discours plus long, énoncé par le même locuteur et parfois dans un échange de propos entre interlocuteurs c'est à dire dans des (dialogues). Lorsque l'alternance est utilisée sous formes de

longues unités, comme de longues par un même sujet parlant, ou dans des productions artistiques.

L'alternance interjective ou extra-phrastique :

Ce dernier type d'alternance correspond à l'introduction dans le discours alterné des proverbes, des citations ou des expressions issues de la tradition culturelle du ou des locuteurs.

6-2 L'emprunt

Dans une société plurilingue telle que la société algérienne le contact permanent entre les différentes langues et les variétés engendre plusieurs phénomènes parmi lesquelles l'emprunt linguistique, a été l'objet de recherche à plusieurs linguistes.

6-2-1 Tentatives de définition de l'emprunt

L'emprunt est un phénomène sociolinguistique. En effet, Plusieurs définitions ont été proposées pour expliquer le phénomène de l'emprunt :

Pour J, Dubois emprunté une unité ou un trait linguistique implique son intégration dans un parlé qui présente une insuffisance lexicale :

« Il y a emprunt linguistique quand un parler "A" utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler "B" (dit langue source) et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunte sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt, emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous les contacts de langues »²⁵

Tout comme Dubois, Delroy ne limite pas l'emprunt au mot mais, plutôt, il considère que toute forme d'expression reçue d'une autre langue peut représenter un emprunt : « Une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté »²⁶

Dans son article « Emprunt ou xénisme : les apories d'une dichotomie introuvable ? » Queffelec répond à la distinction que Delroy a opéré entre l'emprunt et le xénisme : « (...) au point de vue de l'usage à un moment donné de l'histoire d'une langue c'est-à-dire de la synchronie, l'emprunt total se présente (...) avec de multiples nuances d'extension. On peut distinguer deux catégories : les pérégrinismes ou xénismes, c'est-à-dire les mots sentis comme étrangers et en quelque sorte cités (les fremdwoter des linguistes allemands) et les emprunts proprement dits ou mots tout à fait naturalisés (les lehnwoter) ».

²⁵ DUBOIS J. GIACOMO M. GUESPIN L. MARCELLESI Ch. MARCELLESI B. MEVEL P., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994, p.177

²⁶ Delroy, L, 1956 « L'emprunt linguistique », Paris, Les belles lettres. P18

A partir de cette définition on peut distinguer deux catégories de mots empruntés. D'une part, les prégrénismes ou xénismes, c'est-à-dire les mots utilisés par le locuteur et considéré comme étrangers ; non intégrés dans la langue réceptrice. D'autre part des mots complètement intégrés dans la langue emprunteuse et apparaissant comme des emprunts stabilisés.

Dans le cas de l'Algérie, où le contacte du français et l'arabe dialectal remonte à la période coloniale, les Algériens ont procédé à l'algérianisation, de sorte où les mots et les expressions empruntées se sont intégrés et ont subi des modifications.

Ainsi, on observe que ses emprunts ne restent pas souvent fidèles aux traits que nous leur connaissant dans la langue française. Dans la plupart des cas, l'élément emprunté essaie de s'assimiler tant bien que mal au système de l'arabe algérien, ce qui renseigne sur la forme et le contenu de ce mot au cours de sa nouvelle vie. Cependant on a un autre type d'emprunt qui englobe les mots gardant leur forme d'origine et ne s'adaptent pas aux systèmes de la langue d'accueil, ce qu'on appelle les emprunts non intégrés.

6-2-2 Les types d'emprunt

a) L'emprunt lexical

C'est une unité de fonctionnement comportant une ou plusieurs parties toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome. Il est en morphologie la base lexicale relève de la langue source.

b) L'emprunt sémantique

C'est une unité de fonctionnement d'une ou plusieurs parties susceptibles d'un usage syntaxique autonome. C'est à dire le mot emprunté peut garder son sens dans la langue emprunteuse.

6-3 Le calque

Les langues en contact s'influencent mutuellement, ce qui peut se manifester par des emprunts lexicaux, de nouvelles formulations syntaxiques, de nouvelles tournures de phrase et/ou la traduction littérale d'expressions idiomatiques qu'on appelle les calques.

Pour J. DUBOIS, « On dit qu'il y a calque quand pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A traduit un mot simple ou composé, appartenant à une langue B, en un mot simple existant déjà dans la langue ou en un terme formé de mot existant aussi dans la langue »²⁷

²⁷ J. DUBOIS et autres, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, Larousse-Bordas, 1989, p.73.

On peut donc appeler calque un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons défini les notions de base qui entourent notre thème de recherche, présenté la chanson rap et rendu compte de la situation sociolinguistique de l'Algérie.

Cette dernière qui se caractérise par l'existence de plusieurs langues à savoir ; l'arabe (classique et dialectal), le français l'anglais et tamazight. Ces langues, omniprésentes en Algérie, nous les trouvons dans : l'éducation, dans la société, dans les administrations et dans la production artistique qui constitue notre corpus, engendrent plusieurs phénomènes linguistiques qu'on va essayer d'analyser dans la deuxième partie.

Chapitre 02

La méthodologie.

Introduction

L'objectif majeur de notre travail consiste à décrire et analyser les différentes marques transcodiques présentes dans les chansons de Lotfi Dk. Ce qui nous conduit à organiser notre travail selon les étapes suivantes :

1-La recherche documentaire

Elle consiste à un dépouillement des documents qui ont traité le sujet des marques transcodiques. Ces derniers nous ont permis de dégager les différentes acceptions de cette notion, comment en témoignent les spécialistes ? Et quelles sont les méthodes adaptées pour les analyser ?

Dans un premier temps, notre démarche documentaire s'est basée particulièrement sur les différents travaux étudiant la question du contact des langues et les phénomènes qui s'y découlent : GUMPERZ J (Sociolinguistique interactionnelle, 1989), TALEB IBRAHIMI K (les algériens et leurs langues. 1995), Delroy (l'emprunt linguistique, 1956). Ensuite, une documentation visant les travaux des sociolinguistes Algériens, les thèses et les mémoires portant sur le contact des langues en Algérie.

2-Constitution et présentation du corpus

Notre étude est basée sur un corpus construit qui comprend 17 chansons du chanteur Algérien Lotfi Dk.

Les chansons	Album
1-Enti Kavia	Kamikaz
2-Nhir	Kanibal
3-Lotfixion	Break dance
4-Système fou	Virus
5-Chkoun gaad imout	Virus
6-Sous France	Kobay
7-America	Kobay
8-Lotphilosophie	Remix 2005
9-Cheft	Koupable

10-Trop tard	Kamizole
11-Kolech machi	Kauchemar
12-Djihad ibliss	Kauchemar
13-Les tabous	Klemi
14-Algerie vs Egypte	//////////
15-Fakakir	//////////
16-Matkhafouch	//////////
17-Ana atabie Mohamed	//////////

Ces chansons appartiennent toutes au répertoire Algérien et partagent toutes la caractéristique du mélange des langues : L’Arabe dialectal, L’Arabe classique, Le Français et même L’anglais au niveau de certaines chansons. Le dépouillement de ces dernières s’est fait selon deux manières :

2-1 L’année d’apparition

Nous avons choisi notre corpus successivement, d’après l’année d’apparition, depuis 1997 jusqu’au 2015 ; à l’exception des années où il n’y avait pas de publications de la part du chanteur. Nous avons aussi répété certaines années par nécessité au thème.

La chanson	L’année
01	1997
02	1998
03	2001
04	2002
05	2002
06	2004
07	2004
08	2005
09	2006
10	2007
11	2008

12	2008
13	2009
14	2010
15	2014
16	2015
17	2015

2-2 Le thème

Le dépouillement des thèmes traités dans les chansons de Lotfi se caractérise par la diversité, raison pour laquelle notre sélection passe par deux étapes : la première consiste à relever les grands axes des thèmes présents dans le corpus et la deuxième à identifier les sous thèmes qui s’y découlent.

Thèmes	Chansons
Politique nationale	05
	12
	15
	16
Politique internationale	07
Thèmes sociaux	01
	02
	04
	06
	09
	10
	11
13	
Le sport	14
Le hip hop	03
La culture	08
Religion	17

3-La transcription des chansons

La transcription des chansons n'est à aucun cas une tâche facile, vu qu'il y a des chansons dont les textes sont introuvables. Donc il fallait écouter plusieurs fois la même chanson afin de pouvoir déchiffrer les paroles rapides du chanteur. En réalité, la transcription de notre corpus est une activité difficile, pour la simple raison que l'oral est un fait très difficile étant donné qu'il exige une grande attention et une écoute attentive.

Nous n'avons pas pris en considération dans le comptage des vers la répétition des refrains. Quant à la traduction, nous nous sommes assurés qu'elle soit le plus possible proche au sens voulu dans le texte original, même si certains mots en arabe dialectal n'ont pas de sens équivalent exact en français, ce qui a appauvri quelques fois le sens général de la chanson.

4-Exploitation du corpus

C'est le moment le plus délicat qui nécessite une attention perceptible, cette tâche consiste à écouter et réécouter les chansons et observer en parallèle les textes transcrits pour repérer les marques transcodiques : Les alternances, les mots empruntés et les phrases et expressions calquées dans les chansons.

5-Les outils d'analyse

Notre étude porte sur le repérage des marques transcodiques dans la chanson du rap, et vise une description linguistique et sociolinguistique des phénomènes linguistiques issus du contact des langues.

Pour faciliter l'analyse du corpus sur le plan sociolinguistique (analyse quantitative), nous élaborons une grille d'analyse qui s'adapte à notre recherche en nous inspirant des travaux de deux linguistes ; à savoir :

- J.GUMPERZ (l'approche situationnelle), qui estime que les ressources langagières du répertoire verbal et le passage d'une langue à une autre lors d'un discours linguistique sont variés selon le thème abordé et le changement du public.
- Shana Poplack qui répartit l'alternance codique en trois formes :
 - ✓ Alternance codique intra-phrastique.
 - ✓ Alternance codique inter-phrastique.
 - ✓ Alternance codique extra-phrastique.

6-Grilles d'analyse

Dans le but d'apporter des éléments de réponse à notre problématique et de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses, nous nous sommes basée en premier lieu sur une approche

Politique nationale	05		
	12		
	15		
	16		
Politique internationale	07		
Thèmes sociaux	01		
	02		
	04		
	06		
	09		
	10		
	11		
	13		
Le sport	14		
Le hip hop	03		
La culture	08		
La religion	17		

6-1-5 La proportion des occurrences selon le public

Alternance dialecte algérien/Français :

Chansons	Nombre total des vers	Vers avec alternance Ad/Fr	Pourcentage
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			

12			
13			
14			
15			
16			
17			

Alternance dialecte algérien/Arabe classique :

Chansons	Nombre total des vers	Vers avec alternance Ad/Ac	Pourcentage
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			

Alternance dialecte algérien/Anglais :

Chansons	Nombre total des vers	Vers avec alternance Ad/Ag	Pourcentage
01			
02			

03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			

6-2 Pour les emprunts

6-2-1 Taux d'emprunts utilisés

6353 → 100%

Nombre partiel : 1518

De ce fait : X=

Nombre total des mots	Nombre des mots empruntés	Pourcentage

6-2-2 Intégration d'emprunts

Emprunts intégrés	Emprunts non intégrés

6-2-3 La proportion des emprunts selon le thème

Thèmes	Chansons	Emprunts au français	Emprunts non intégrés de l'arabe classique

Politique nationale	05		
	12		
	15		
	16		
Politique internationale	07		
Thèmes sociaux	01		
	02		
	04		
	06		
	09		
	10		
	11		
	13		
Le sport	14		
Le hip hop	03		
La culture	08		
La religion	17		

6-2-4 La proportion des emprunts selon le public

chansons	Le nombre total des mots	Fréquence d'usage d'emprunts au français	Le pourcentage
01			
02			
03			
04			
05			
06			
07			
08			
09			
10			

11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté les différentes étapes que nous avons procédé à fin de la réalisation de notre étude commençant par la recherche documentaire, la constitution du corpus et la transcription des chansons jusqu'à les grilles et les tableaux d'analyse. Cette partie à contribuer au bon déroulement de notre étude ainsi qu'à la bonne organisation de l'analyse.

Deuxième partie

Analyse des marques transcodiques.

Chapitre 01

Etude linguistique des marques transcodiques.

Introduction

Dans le présent chapitre, nous allons identifier et analyser les différentes marques transcodiques dans le but d'évaluer leur usage dans notre corpus.

Nous allons suivre une démarche quantitative afin de repérer et analyser, dans un premier temps, le taux d'alternance codique dans les chansons, les langues alternées et leurs proportions et les types d'alternances utilisées par le chanteur.

En second temps, nous allons repérer le taux d'emploi des emprunts qui figurent dans notre corpus puis les étudier selon leur facteur d'intégration et enfin nous allons repérer certaines phrases et expressions calquées employées dans le corpus.

1-L'alternances codiques

La réalité sociolinguistique algérienne se définit par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques, qui résident ensemble: le français, l'arabe classique, l'arabe dialectal, l'anglais et le berbère...etc.

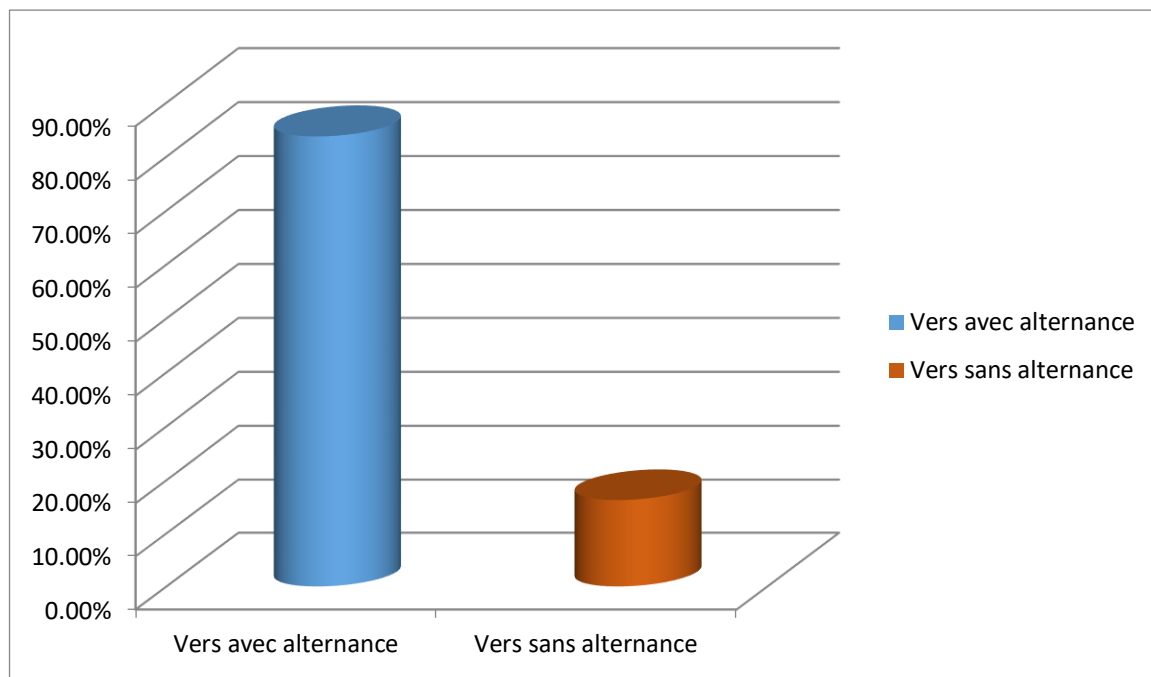
Dans notre corpus, qui comprend dix sept chansons, nous avons constaté que le chanteur alterne plusieurs langues. Il introduit des passages, des phrases et des mots, du français, de l'arabe classique et de l'anglais dans ses chansons.

1-1 Le taux d'alternance codique dans le corpus

Dans la partie suivante, nous dévisageons à partir de l'ensemble des vers estimé à 1188 vers, le taux de l'alternance codique dans notre corpus.

Tableau représentant le taux d'alternance codique :

Nombre total des vers	Vers avec alternance	Vers sans alternance
1188	962	226
Pourcentage	83,74 %	16,26 %



« **Graphe représentant le taux d'alternance codique dans le corpus** »

Cette illustration montre clairement que le chanteur a souvent recours à l'alternance codique dans ses chansons avec un taux de 80,97%.

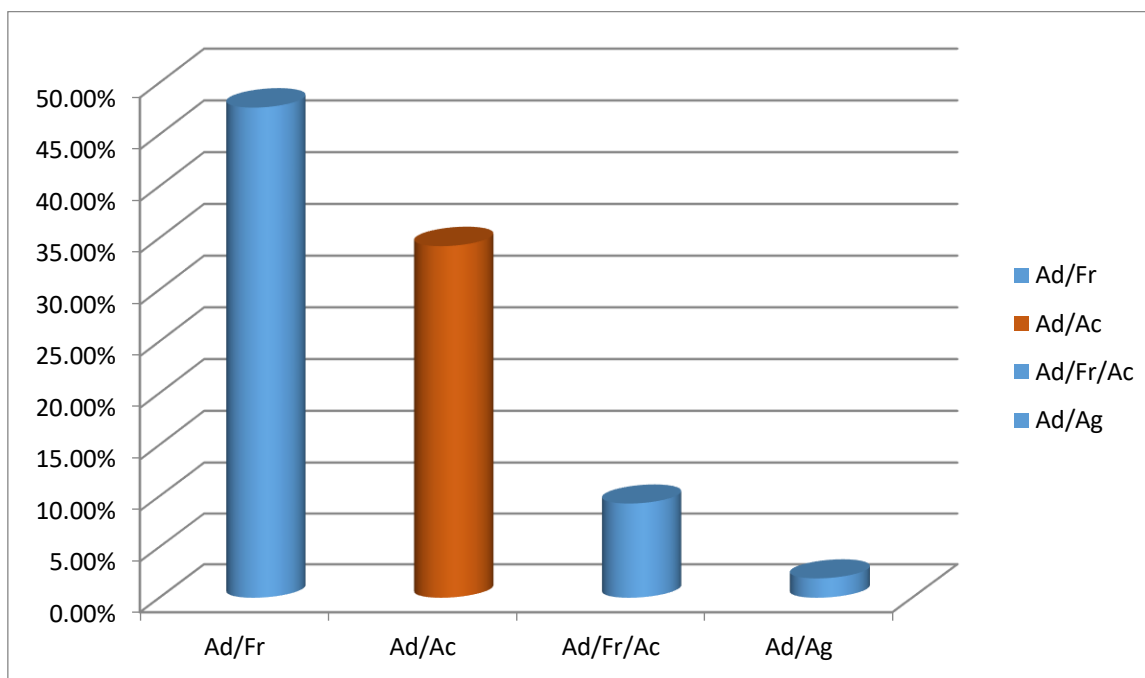
1-2 Les langues alternées et leurs proportions

Les chansons de Lotfi Dk qui font l'objet de notre étude sont présentées essentiellement en arabe dialectal, n'empêche qu'il y a une alternance significative entre plusieurs codes linguistiques avec des proportions diverses. A fin de mettre en évidence cette alternance, nous allons faire recours à un tableau dans lequel sera présenté, les différentes alternances en usage ainsi que leurs degrés d'utilisation.

Alternance	Pourcentage
Ad/Fr	47,61%
Ad/Ac	34,22%
Ad/Fr/Ac	9,29%
Ad/Ag	1,91%

Ce tableau nous indique que l'utilisation de l'alternance codique français/arabe dialectale est la plus importante, elle vient en première position (présente dans toutes les chansons). En seconde position vient l'alternance arabe dialectal/arabe classique avec une fréquence variable d'une chanson à une autre. Par ailleurs, la présence d'une alternance entre les trois langues :

Arabe dialectal/français/Arabe classique ou Arabe dialectal/Anglais reste limitée dans l'ensemble de notre corpus.



« Représentation graphique des alternances et leurs proportions »

En somme, il y a quatre langues présentes dans les dix sept chansons qui forment notre corpus, Les alternances entre ces dernières sont présentes avec des proportions diverses, le chanteur utilise principalement dans ses chansons l'arabe dialectale mais, alterné souvent avec d'autres langues. Nous remarquons de ce fait, un pourcentage élevé pour l'arabe dialectal/le français avec 47,61%, suivi de l'arabe dialectal/l'arabe classique avec 34,22%, quant à l'arabe dialectal/anglais le pourcentage est estimé selon notre calcul à seulement 0,56%.

Pour finir nous pouvons confirmer que le chanteur accorde essentiellement de l'importance au français et à l'arabe classique vu que ces trois langues sont parlées et comprises par la plupart des locuteurs algériens.

1-3 Analyse des formes d'alternance codique

Pour mieux comprendre le fonctionnement de l'alternance codique dans notre corpus. Nous allons tenter de déterminer ses différentes formes :

1-3-1 L'alternance intra- phrastiques

Dans cette forme d'alternance, il s'agit de l'utilisation de deux langues dans un même énoncé, celle-ci nécessite la maîtrise des deux langues alternées, la majorité de notre corpus contient cette forme d'alternance, pour cela nous citons les exemples suivants :

Exemple 01

« Lotfi jab elyoum la malédiction » *Lotfixion 2001.*

Traduction :

Lotfi a ramené aujourd'hui la malédiction.

L'alternance se situe au niveau de cet énoncé à travers le mot « **la malédiction** » qui figure à la fin d'une phrase introduite par l'arabe dialectal. Ce mot ne transgresse pas les règles syntaxiques de la langue française et occupe la place d'un complément.

Exemple 02

« Galoulkom lammou les bouchons bach trabho lkissan » *Système fou 2002.*

Traduction :

Il leur dit rassembler les bouchons pour gagner des verres.

L'alternance figure ici au milieu de la phrase, où le chanteur a intégré un mot français « **les bouchons** » dans un énoncé en arabe dialectal. Le mot « **les bouchons** » ne viole pas les règles syntaxiques de la langue française et occupe la place d'un complément.

Exemple 03

« Alors goodt fi noss neutre binathom » *Chkoun gâad imout 2002.*

Traduction :

Alors je suis resté neutre entre eux.

Dans cette phrase nous remarquons l'alternance à travers deux mots en français, l'adverbe « **alors** » au début de la phrase et l'adjectif « **neutre** » au milieu de la phrase.

Exemple 04

« L'espoire aho lhih biid wra labhar » *Sous France 2004.*

Traduction :

L'espoir est là bas loin au delà de la mer.

Le mot alterné est « **l'espoir** » au début d'une phrase en arabe dialectal.

Exemple 05

« yemchiw fi l'utoroute elyedine fel yedine » *Cheft 2006.*

Traduction :

Ils marchent dans l'utoroute les mains dans les mains.

La présence de l'alternance se situe au niveau du mot « **l'utoroute** » placé au milieu d'une phrase en arabe dialectal.

Exemple 06

« lebled welat korban afssouha taht alakam » *Fakakir 2014.*

Traduction :

Le pays est devenu un sacrifice pillé sous les pieds.

L'alternance est visible ici à travers les mots « **Korban** » et « **akdam** » issues de l'arabe classique. Ils sont intégrés au milieu et à la fin d'une phrase en arabe dialectale.

Exemple 07

« fi wednou menghacha bah ibane bad boy » *Nhir 1998.*

Traduction :

Dans son oreille une boucle pour qu'il paraisse un mauvais garçon.

Dans cette phrase, nous pouvons voir un énoncé en arabe dialectal (fi wednou menghacha bah bane) alterné avec un groupe nominal de la langue anglaise (bad boy).

Concernant la forme intra-phrastique qui est inscrite en gras dans les exemples cités précédemment, les unités alternées en diverses langues, se limitent à des mots ou expressions dans un même énoncé.

Notons enfin, que cette forme d'alternance est omniprésente dans notre corpus.

1-3-2 L'alternance inter- phrastique

Comme nous l'avons mentionné dans la partie théorique, l'alternance inter-phrastique consiste à l'insertion des segments longs d'une langue B dans la langue A, cette forme est présente dans notre corpus. Nous illustrerons cela à travers les exemples cités ci-dessous :

Exemple 01

« La liste est pleine, aambalhoum ou aambalna » *America 2004.*

Traduction :

La liste est pleine, ils savent et on sait.

L'alternance inter phrastique se constate au niveau des deux énoncés « **La liste est pleine** » et « **ambalhoum ou aambalna** » qui sont deux segments successifs, le premier en français alors que le deuxième est en arabe dialectal.

Exemple 02

« C'est vrai, ambali mech lkol » *Système fou 2002.*

Traduction :

C'est vrai, je sais que ce n'est pas tout le monde.

Nous pouvons constater une alternance inter-phrastique dans ces deux énoncés successifs « **C'est vrai** » en français et « **ambali mech lkol** » en arabe dialectal.

Exemple 03

«wamen lam yastahi , iroh idir wech hab idir » *Ana atabie Mohamed 2015.*

Traduction :

Celui qui n'a pas honte, il fera ce qu'il voudra

La présence de l'alternance se situe entre ces deux fragments qui se suivent « **waman lam yastahi** » en arabe classique et « **iroh idir wech hab idir** » en arabe dialectal.

1-3-3 L'alternance extra phrastique

Exemple 01

«Men wakt, iftah ya simsim » *Enti kavia 1997.*

Traduction

Depuis le temps de ouvre toi sésame

Exemple 02

« Peace and Love, be les missiles we les bombe » *America 2004.*

Exemple 03

« essalamou alaykom, alakhbar elmara dia »

Matkhafouch 2015.

Traduction :

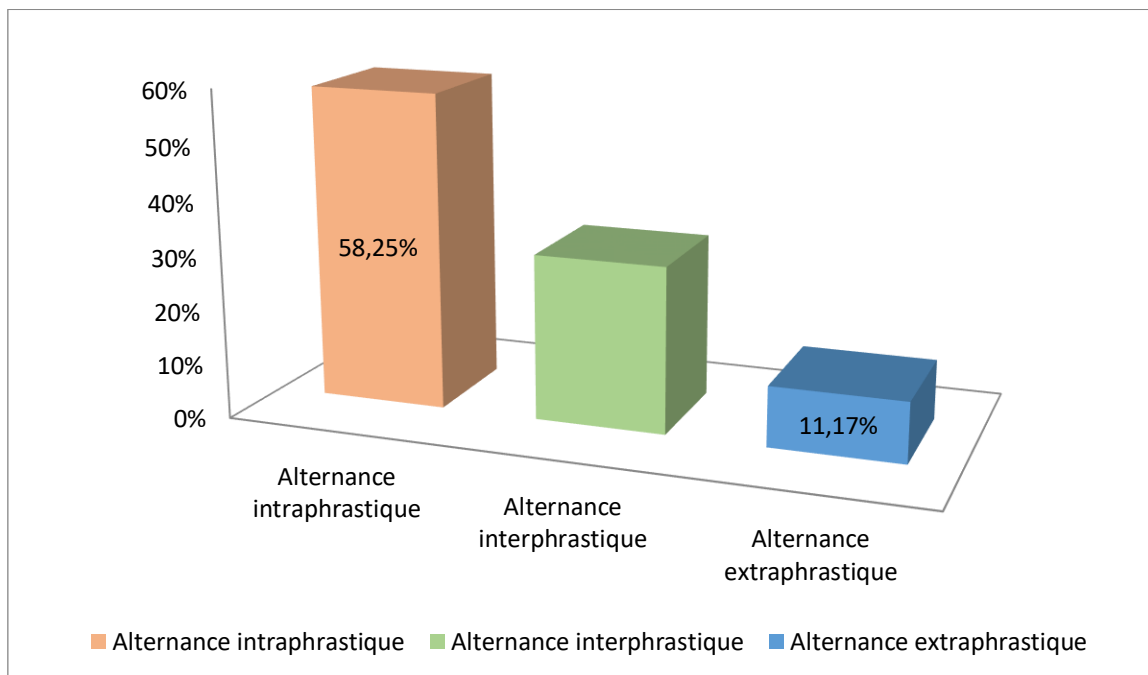
Pais de dieu sur vous, les informations cette fois

L’alternance extra-phrastique se situe au niveau des expressions : « **iftah ya simsim** » qui est une expression de l’arabe classique, signifiant depuis le début, « **Peace and love** » qui est une expression anglaise qui symbolise le signe de la paix et l’amour et « **asalam alaykom** » qui est une forme de salutation en islam. Il est nécessaire de souligner enfin que l’alternance extra-phrastique n’est que rarement utilisé dans notre corpus comparé aux deux autres formes étudiées précédemment.

L’une des manifestations du contact des langues dans nos chansons est l’alternance codique. Nous constatons que l’alternance intra-phrastique domine largement ; suivie par l’alternance codique inter-phrastique et quant à l’alternance type extra-phrastique, elle occupe la dernière position.

Afin de mieux expliquer nos données, nous allons les classifier dans le tableau suivant :

Forme d’alternance	Alternance intraphrastique	Alternance interphrastique	Alternance extraphrastique
Pourcentage	58,25%	30,58%	11,17%



« Graphe représentant Les différents types d'alternance codique dans le corpus »

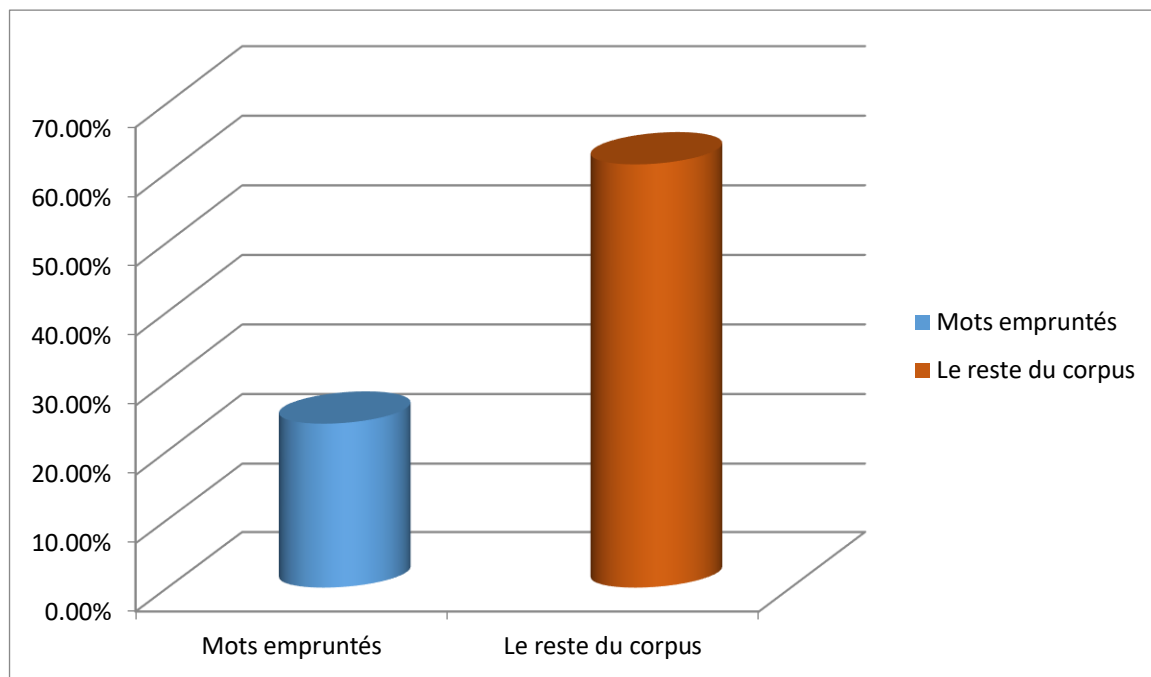
Le tableau et le graphe précédents représentent les types d'alternance codique (Intra phrastique, Inter phrastique et Extra phrastique) dans les textes des chansons de Lotfi dk. Dans ces représentations nous remarquons que la forme intra-phrastique est la plus utilisée dans notre corpus avec 58,25% et en deuxième lieu, on retrouve la forme inter-phrastique avec 30,58% et en troisième et dernier lieu, la forme extra-phrastique avec 11,17%.

2-L'emprunt

2-1 Le taux d'emprunts dans le corpus

Après l'examen du corpus, Nous avons noté qu'il contient un nombre considérable d'emprunts. Pour cela nous avons comptabilisé les mots empruntés du français et de l'arabe classique (non intégrés) et de l'anglais, par rapport au nombre total des mots (6353) afin d'avoir le taux total d'emprunts employés. Nous avons eu comme résultat le pourcentage de 23, 89% que nous présentons dans le graphe ci-dessous.

Nombre total des mots	Nombre des mots empruntés	Pourcentage
6353	1518	23,89%



« Graphe représentant les mots empruntés et non empruntés dans le corpus »

D'après ce graphe et les résultats obtenus lors de l'observation des données nous pouvons conclure que la langue française et arabe classique sont omniprésentes dans notre corpus à travers ses différents emprunts que nous allons illustrés avec les exemples suivants :

2-2 Etude linguistique des emprunts

2-2-1 Les emprunts au Français

2-2-1-1 Les emprunts intégrés

Notre tâche consiste à repérer les mots français empruntés ayant subi des modifications de la langue au niveau de la phonologie, de la morphologie et de la morphosyntaxe par rapport au français de référence.

Exemple 01

« kayn liyechri kayn liyderabad kayn li belmaarifa ipoussi liwala iforci wyadrab gdah mlen darba » *Sous France 2004.*

Traduction

Il ya qui achète il ya qui trompe il ya qui pousse avec du piston, Chacun force et il a plusieurs coups

Dans ses deux extraits nous déterminons les verbes « **Ipoussi** » « **Iforci** » pour dire « **Il pousse** » « **Il force** ». Le chanteur remplace les pronoms personnels il par « **i** », ou il implique les règles de conjugaison de l'arabe pour intégrer le mot dans sa langue employée.

Exemple 02

« défillaw maa el harka fi les champs Elysée » *Matkhafouch 2015.*

Traduction :

Ils ont défilé avec el harka fi les champs Elysée.

Le verbe « **Défilaw** » est un emprunt du français qui veut dire à son origine : « **ils ont défilé** ». Il s'est intégré dans le dialecte algérien en adaptant les ses règles de conjugaison le « aw » à la fin renvoie au pronom personnel « il ».

Exemple 03

«houma ekol mkhadrine be lkachiat» *Matkhafouch 2015.*

Traduction :

Ils sont tous dopés par des cachets.

Le nom « **lkachiat** » est un emprunt du français qui est précédé ici, par l'article définit de l'arabe « **L** » au lieu de l'article français « **les** ». On le termine par « **at** » pour marquer le féminin pluriel alors que le mot en français est au masculin « **les cachets** ». Cet emprunt a subi ses modifications afin de l'arabiser et qu'il soit intégré dans le dialecte algérien.

Exemple 04

«w ygoulkom ambeli matournitech fi el rissala »

Traduction :

Il va leur dire si je savais je ne tourne pas à el rissala.

Le verbe « **matournitech** » est un emprunt du français « **je tourne pas** ». On a supprimé le pronom personnel « je » et le remplacé par « i » à la fin du verbe. De plus, on a jouté « ma » et « ch » au début et à la fin pour marquer la négation ce qui a contribué à changer la morphologie du mot et l'intégrer dans le dialecte algérien.

Exemple 05

« thib frâsa »

Traduction.

Tu aime la France

Dans cet extrait, sur l'emprunt « **frança** », nous constatons un changement phonologique au niveau du morphème /frãs/ devenu /frãsa/. Le chanteur a ajouté le phonème /a/ au morphème /frãs/. Cette articulation nous permet de déduire qu'elle reflète un usage particulier chez les Algériens, qui, le plus souvent font recours à cette langue dans leurs discours.

Exemple 06

« Telaab bhed le monde ki chghol foug tabla taa poker » *America 2002.*

Ici, le morphème /tablə / a été intégré et devient /tabla/. Il ya ajout du phonème /a/ à la fin de ce morphème.

Exemple 07

« wenta kol khatra etjibelha version» *Lotfixion 2001.*

Traduction :

Et toi à chaque fois tu lui ramène une version.

Dans cet extrait l'emprunt « **version** » au lieu de « **une version** ». C'est un nom employé seul sans déterminant. D'après leur fréquence, nous pouvons déduire que cette catégorie d'emprunts c'est-à-dire les noms français sans déterminants est très fréquente dans les chansons de Lotfi.

2-2-1-2 Les emprunts non intégrés

Cette catégorie représente les emprunts non intégrés, tant qu'au plan morphologique qu'au plan phonologique. A partir de l'observation de notre corpus, nous pouvons donner les exemples suivant :

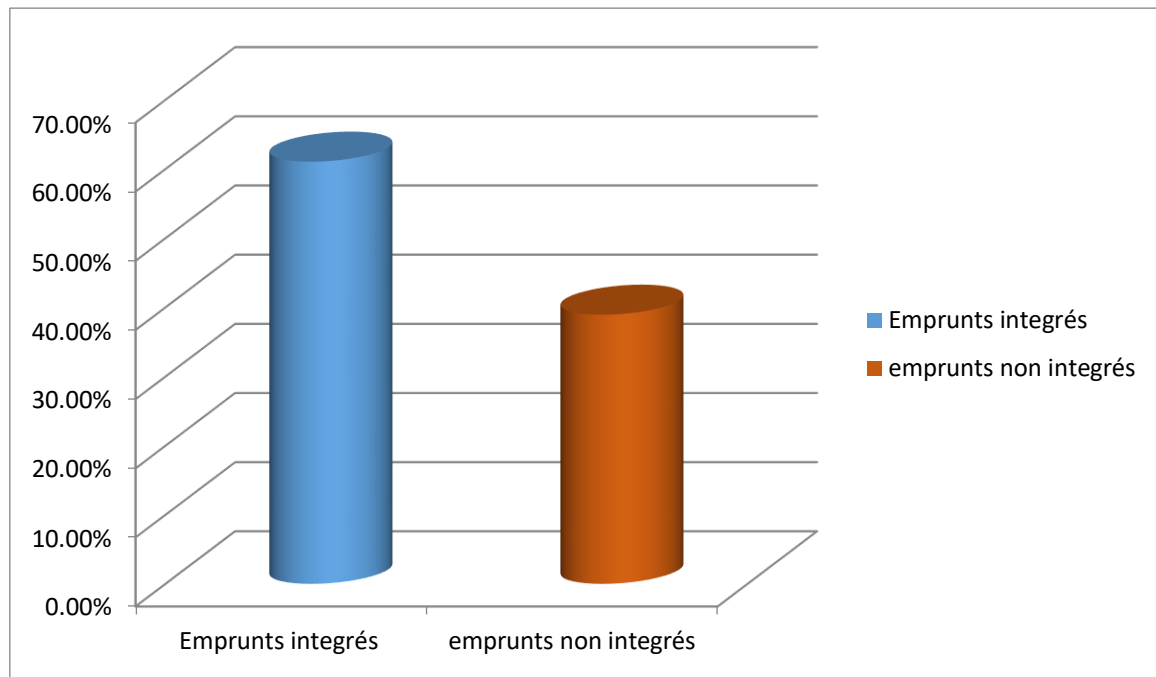
Les couples, surtout, transparent, spécial, portable, décapotable, les préservatifs, les booms, la couche, le groupe, la classe, naturel, fraise, la malédiction, la fiction, rap, heureusement, ma boussole, l'ampoule, l'affaire, la fréquence, la pression, la music, la preuve, généralement, la crise, impossible, les diplômés, l'expérience, femme d'affaire, les images, la réalité, deux groupes, chômage, l'avenir, la violence, l'embrassade, l'espoir, la douane, la liste...etc

« Tableau récapitulatif des pourcentages d'emprunts intégrés et non intégrés par rapport à la totalité d'emprunts »

Chanson	Nombre	Nombre	Nombre	Pourcentag	Pourcentag
---------	--------	--------	--------	------------	------------

s	total d'emprunt s	d'emprunt s intégrés	d'emprunt s non intégrés	e d'emprunts intégrés	e d'emprunts non intégrés
407	35	16	19	45,71%	54,29%
370	28	18	10	64,28%	35,72%
341	64	15	49	23,43%	76,57%
390	62	42	20	67,74%	32,26%
447	31	18	13	58,06%	41,94%
322	43	29	14	67,44%	32,56%
396	99	42	57	42,42%	57,58%
326	83	42	41	50,60%	49,40%
274	20	09	11	45%	55%
330	86	66	20	76,74%	23,26%
368	49	40	09	81,63%	18,37%
319	21	14	07	66,66%	33,34%
548	36	14	32	38,88%	61,12%
605	54	33	21	61,11%	38,89%
331	12	08	04	66,66%	33,34%
332	22	18	04	81,81%	18,19%
247	03	03	00	100%	00%

A partir de ces données nous avons établis le cylindre suivant :



« **Grphe représentant les pourcentages d’emprunts intégrés et non intégrés** ».

D’après le tableau et le graphe ci-dessus, nous constatons que Lotfi utilise dans ses chansons plus d’emprunts intégrés du français que d’emprunts non intégrés, ce qui nous mène à déduire que la langue du chanteur contient un nombre considérable des mots français algérianisé.

2-2-2 Les emprunts à l’arabe classique (non intégrés)

Le dialecte algérien use dans sa majorité ses mots de l’arabe classique, Mais on a remarqué que le chanteur utilise dans certaines chansons des emprunts de l’arabe classique non intégrés comme le démontre les exemples suivants :

Exemple 01

« yokotlou el janine fi korch emou» *Djihad ibliss 2008.*

Traduction :

Il tue le fœtus dans le ventre de sa mère.

Exemple 02

« Li maawnetech kima el solta el jazairiya » *Algérie&Egypte 2010.*

Traduction :

Qui n’a pas aidé ses supporteurs comme l’autorité Algérienne.

Exemple 03

« mala chouf ya el fakih andek hadrat andek harbat » *Fakakir 2014.*

Traduction :

Alors, écoute le savant, t'as des paroles t'as des fuites.

Exemple 04

« Azma iktissadia mala engoulo ekol lekayed » *Matkhafouch 2015.*

Traduction :

Crise économique, alors on dit tous au général.

Exemple 05

« fi elaawd yeltaw b el marid li khassou dwa » *Matkhafouch 2015.*

Traduction :

Alors qu'ils doivent s'occuper du malade qui a besoin de médicament.

Exemple 06

« fina li naydine ou fina li yodine » *Ana atabie Mohamed 2015.*

Traduction :

Il y a parmi nous qui se révolte, il y a parmi nous qui accuse.

« el Janine » (الجنين), « ansarhom » (انصارهم), « el solta el jazairiya » (السلطة الجزائرية), « el fakih » (الفيقيه), « Azma iktissadia » (أزمة اقتصادية), « el marid » (المريض), « yodine » (يدين) : Ce sont des emprunts non intégrés de l'arabe classique qui ont gardé leur structure phonétique, morphologique et syntaxique. De ce fait nous remarquons que Lotfi pratique une politique d'arabisation linguistique dans certaines chansons.

Chansons	Total des mots	Nombre d'emprunts non intégrés de l'arabe classique	Pourcentage
17	6353	743	11,37%

Le tableau ci-dessus nous indique que le pourcentage des emprunts non intégrés de l'arabe classique est de 11,37%.

2-2-3 Les emprunts à l'anglais (non intégrés)

Les mots empruntés de l'anglais que nous avons trouvé dans notre corpus sont limités vu que le chanteur utilise rarement cette langue. Ses emprunts sont tous non intégrés, ils ont gardé leur structure phonétique, morphologique comme le montre les exemples suivants :

Exemple 01

« fi wednou menghacha bah ibane bad boy » *Nhir 1998.*

Traduction :

A son Oreille une boucle pour qu'il paraisse mauvais garçon.

Exemple 02

« Peace and Love b les missiles w les bombes » *America 2004.*

Traduction :

La paix et l'amour avec les missiles et les bombes.

Exemple 03

« Trop tard wsalna l'an deux miles six » *Trop tard 2007.*

Traduction :

Trop tard on est arrivé à l'an deux miles six.

Nous avons récapitulé nos calculs dans le tableau suivant qui désigne le pourcentage des emprunts de l'anglais non intégrés, présents dans notre corpus, que nous remarquons que sa fréquence est faible par rapport aux langues précédentes:

Chansons	Total des mots	Nombre d'emprunts non intégrés de l'anglais	Pourcentage
17	6353	36	0,56%

3-Le calque

Les calques relevés dans notre corpus sont, pour la majorité, des traductions ou des dénominations des nouvelles notions. Ils se présentent sous forme de lexies composées ou encore complexes comme le montre les exemples suivants :

Exemple 01

« Hulk elaaajib » *Enti kavia 1997.*

Une expression calquée du français « L'incroyable Hulk ».

Exemple 02

« Eljins elatif » *Enhir 1998.*

Une expression calquée de l'anglais « womankind » (la gente féminine).

Exemple 03

« Knoun arkhamids » *Lotfixion 2001.*

Une expression calquée du français « loi Archimède ».

Exemple 04

« moadala taa dala khatia» *Lotfixion 2001.*

Une expression calquée du français « Équation de fonction linéaire ».

Exemple 05

« dawra damawia» *Lotfilosophie 2005.*

Une expression calquée du français « La circulation sanguine ».

Exemple 06

« jadibia taa newton» *Lotfilosophie 2005.*

Une expression calquée du français « la gravité de Newton ».

Exemple 07

« ilm al khayal» *Les tabous 2009.*

Une expression calquée du français « science fiction ».

Exempe 08

« issmant el mousallah» *Algerie&Egypte 2010.*

Une expression calquée du français « béton armé ».

Exemple 09

« wakt kiassi» *Algérie&Egypte 2010.*

Une expression calquée de l'anglais « Record time ».

Exemple 10

« Azma iktissadia » *Matkhafouch 2015.*

Une expression calquée du français « Crise économique ».

Exemple 11

« Kawanine elossra » *Matkhafouch 2015.*

Une expression calquée de l'anglais « Family law » (Lois familiales).

Dans la plupart du temps se sont simplement deux lexèmes juxtaposés, le deuxième est généralement sous forme d'adjectif (Hulk elajib), (alissant almosalah), (aljins alatif), (ilm alkhayal), (wakt kiassi).

Conclusion

Nous avons pu à travers ce chapitre analyser des données de notre corpus qui nous ont permis d'apporter des éléments de réponses aux questionnements posés au début de notre travail. Nous avons tenté d'étudier les différents phénomènes langagiers présents dans les dix huit chansons qui constituent notre corpus en se basant sur une analyse sociolinguistique

Partant du constat que le chanteur utilise différentes langues dans ses textes afin de bien transmettre son message, nous avons identifié la présence de plusieurs marques transcodiques qui résultent du contact entre ces dernières. Après l'étude de certaines d'entre elles, tels que l'alternance codique, l'emprunt et le calque qui témoignent d'une créativité langagière importante, nous arrivons à confirmer notre première hypothèse.

Chapitre 02

Facteurs déclencheurs de certaines marques transcodiques.

Introduction

Afin que le message ait le maximum de chance d'être compris par le public plusieurs facteurs contribuent au choix des codes linguistiques les plus adéquats.

Dans notre étude, nous allons consacrer ce chapitre de recherche à une étude quantitative dans le but d'identifier les facteurs qui déterminent l'usage linguistique dans les chansons de Lotfi Dk.

En effet, nous commençons par une quantification ou un calcul des différentes alternances codiques et mots empruntés dans les chansons choisis pour notre étude en prenant en considération à chaque fois, un des facteurs externes: Le thème et le public. Mais avant d'entamer cette analyse il faut cerner d'abord les différents thèmes traités dans notre corpus.

2-Les thèmes repérés dans le corpus

Cerner le thème d'une chanson rap dans la plupart du temps n'est pas une tâche aisée vu la richesse de sens abordés à chaque fois dans la même chanson, mais on peut toutefois repérer certains thèmes récurrents dans les chansons de Lotfi Dk:

Problèmes sociaux (la drogue, le chromage, la délinquance, la pauvreté, l'immigration, Crises de jeunesse, déviation et prostitution), Militantisme, national et international, (Historique. Politique. Économique, religieux) de plus les chansons qui abordent le sport, la culture, le hip hop...

Les thèmes des chansons de lotfi double Kanon sont certainement variables mais on remarque tout de même que c'est le militantisme national et politique qui a attisé plus son ancre. Il est à noter aussi qu'il osait, surtout durant ses vingtaines, des thèmes tabous tels la prostitution, la critique des filles matérialistes, les relations illégitimes, les nouvelles idées et modes imposées dans la société et qui s'opposent aux coutumes traditions et la religion de la société Algérienne.

2-1 Les thèmes sociaux

Malgré que l'Algérie est réputée par ses richesses naturelles inestimables, son peuple y compris ses jeunes diplômés se trouvent coincés dans le chômage, l'injustice sociale, le piston, le soudoiment et la pauvreté comme le montre Lotfi dans les chansons qu'ont à choisit :

2-1-1 Le chômage

« *Systeme fou* » *Virus 2002* :

Dans cette chanson il mélange le dialecte algérien et le français en guettant en majorité du temps la bonne rime (fou-flou) (tactique- scientifique) (bien bien bien- examen-quinze sur vingt) (capable- table- portable) (privé- CV- crevé) (adolescence- expérience) (vert- ouvert- hivers)
« Mala gouli wechbih esysteme wella fou,
mala gouli wechbih esysteme wella flou,
mala gouli wechbih esysteme taa elyoum
partout win trouh piston telguez idor »

Traduction :

(Dit moi pourquoi le système est devenu fou
Dis moi pourquoi le système est devenu flou,
Dis moi qu'est ce qu'il a le système d'aujourd'hui
Partout ou tu vas il y a que le piston qui roule).

Dans ce passage le chanteur évoque le phénomène du piston dû à la corruption politique et économique.

2-1-2 La pauvreté

« Cheft » Koupable 2006 :

Dans cette chanson Lotfi n'alterne pas beaucoup avec le français vu que le thème traité « la pauvreté » et un thème qui touche toute la société avec toutes ses catégories.

« cheft wahed hayer kifech ha iwekel wladou
swared li jabhem mechahria elkol em matou
selef drahem aadet enass ekol etssalou
kol youm yebki felil medyoun melguez hssabou »

Traduction :

(J'ai vu quelqu'un qui ne sais comment nourrir ses enfants
L'argent de sa paye se termine rapidement
Il prête de l'argent chargé de dettes a tout le monde
Chaque jour il pleure la nuit dû et il ne sait quoi faire)

Dans cet énoncé Lotfi décrit la situation critique des gens qui souffrent tellement pour fournir leur pain quotidien.

2-1-3 La drogue/La délinquance

« *Trop tard* » *Kamizole 2006.*

Le nom de cet album est « camisole », un emprunt du français qui est à la base le nom d'un médicament vendu uniquement sous prescription médicale pour traiter des maladies neuroleptiques tel que la schizophrénie. Mais qui est distribué aussi par des trafiquants comme une drogue qui relaxe au point d'inertie et qui provoque des hallucinations.

« trop tard la jeunesse rahi mfoutia
génération mouss clandaret chafra ou poumpa
rass etaaba cachet birra ou zotla
ou foug tabla kahwa domino carta »

Traduction :

(Trop tard la jeunesse est foutue
Génération de couteau cran d'arrêt lame pompe
La tête lourde par les cachets la bière et drogue
Et sur la table café domino carte)

Dans ce passage le chanteur alterne le dialecte algérien avec le français et emploie des emprunts de la même langue aussi. Il évoque le thème de la délinquance et décrit l'état d'une jeunesse en pleine dérive.

2-1-4 L'immigration

« *Sous –France* » *2004 kobay.*

Le groupe DK utilise souvent le jeu de mots dans ses titres ou à l'intérieure des chansons comme le désigne bien le titre de cette chanson qui est une combinaison homophonique qui peut être transcrit de deux manières « souffrance » « sous-France ». D'après ce titre le chanteur évoque le thème de l'immigration.

« Les jeunes lithagro waatawhom bdhar
am ychoufo fhad leblad kichghol habs kichghol gbar

ygolak makanch zehar kayn lhem kayn cherr
L'espoir aho lhih beid wra labhar »

Traduction :

(Les jeunes qui sont été refoulé par l'état
Ils voient ce pays comme une prison ou une tombe
Ils disent que y a pas de chance il y a les soucis il y a la pauvreté
L'espoir est là bas derrière la mer)

En alternant toujours avec le français, Lotfi décrit dans ce fragment, la situation critique des jeunes algériens qui voient qu'un seul espoir en immigration.

2-1-5 Crises de jeunesse

En quête d'imitation de l'étranger, l'Algérie est envahie ses dernières années par de nouvelles idées et modes qui s'opposent à ses coutumes et traditions. Le chanteur évoque ce phénomène à travers cette chanson.

« Nhir » 1998 Kannibal

(Nhir) « Ébahi » un titre éloquent qui exprime à quel point sont étonnantes les nouvelles idées de modernité nocive qui s'installent au cœur d'une société dite réservée tel la population Algérienne.

« wellaw lewlad essghare mayellaabouch betirboulat
liwala romeo liwala iferket aa Juliette »

Traduction :

(Les petits enfants ne jouent plus aux tirs boulettes
Chacun est Romeo et cherche sa Juliette)

A travers ce fragment on remarque la présence d'une alternance avec le français et l'emploi des emprunts comme « tirboulette »

2-1-6 Les sujets tabous

Lotfi est le premier chanteur Algérien qui a cassé tous les tabous et osé certains sujets dans ses chansons comme, la dérivation des filles, la prostitution, critiquer les filles matérialistes, les crimes issus de relations illicites, l'avortement, le mariage forcé, le divorce, la polygamie.etc.

« Les Tabous » 2009 Klemi.

« lyoum ana howa li rah nekaser les tabous

Rah ngoul les sujets l khebawhom b les cagoules »

Traduction :

(Aujourd'hui c'est moi qui va casser les tabous

Je vais dire les sujets qui les ont cachés avec les cagoules)

A partir du titre de la chanson on peut constater que Lotfi tente de transgresser toutes les limites et parler presque de tous les sujets tabous dont tout le monde essaye de les dissimuler et les ignorer.

2-2 Le militantisme

Le chanteur s'intéresse de près à la politique algérienne et à la sécurité nationale ou il évoque à plusieurs reprises dans ses chansons ce sujet depuis ses débuts et surtout ses dernières années.

2-2-1 La politique nationale

« *Chkoun ga3ed imout Virus* » 2002 (Qui est entrain de mourir)

Dans cette chanson, Lotfi raconte l'histoire des émeutes en Kabylie en 2001, quand la communauté berbère en Algérie s'est révoltée contre le pouvoir par des émeutes quotidiennes dans toutes la région kabyle (le printemps noir) qui ont durées des mois et qui ont laissé plusieurs victimes et morts des deux cotés des protestataires et des policiers.

« Jihad iblis » 2008 Kauchemar (Djihad de Satan)

Le titre de cette chanson « Djihad » est un emprunt récent de l'arabe classique en français de son Album intitulé kauchemar qui désigne bien la décennie noire en Algérie et la période du terrorisme qui a hanté le peuple algérien pendant presque dix ans.

« *Fakakirs* » 2014

Installer en France, ces dernières années Lotfi clash cette fois avec plus d'audace et ironie le gouvernement et son premier ministre suite à son discours qui était apparemment spontané et non préparé au préalable ou il s'est tromper plusieurs fois dans la prononciation des mots et le chanteur a utilisé même un de ses mots (فقراء) « Fakakir » (les pauvres) comme titre à sa

chanson, sorte d'ironie et de jeu de mots pour désigner le pauvre peuple algérien qui souffre sous le contrôle de son régime.

« Ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
ya kiw ya kiw em jaboulna aabd kdim balak ew charab akakir
ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
goul lechikh chems edine hada mahboul roh rakah »

(ya kiw ya kiw les fakakirs ont tout dévoilé
ya kiw ya kiw il ont ramené un homme ancien peut être qu'il est sous stupéfiants
ya kiw ya kiw les fakakirs ont tout dévoilé
dis au sheikh chems eddine qu'il fou il a besoin du Rokia)

Le rappeur commence le refrain de la chanson par le sigle « KIW » utilisé beaucoup plus dans le langage des réseaux sociaux et qui veut dire (j'ai dévoilé tout ce que tu essayes de cacher).

2-2-2 Politique internationale

« Amerika » 2004 Kobay

Il aborde dans cette chanson la politique et les affaires géo-économiques stratégiques internationales à l'occasion de la guerre contre l'Afghanistan 2001 suivie de celle de l'Irak en 2003 suite aux attentats aux États-Unis le 11 septembre 2001 par El Qaïda (les talibans) qui ont fait tomber les tours jumelles de World Trade Center. Il évoque certains événements dans le monde dans cette période.

Intitulé "America" un titre en anglais ou il mélange le français l'arabe dialectale et l'anglais comme dans le passage ci-dessous dans le premier et le troisième vers l'anglais et le français (Amerika America crime de guerre amerika amerika patagonne) et dans le deuxième vers l'arabe dialectale et le français (tel3ab bhad le monde ki chghol foug tabla ta3 pokeret) le quatrième vers les trois anglais français et arabe (peace and love b les missiles we les bombes).

« Amerika America crime de guerre
telaab bhad le monde ki chghol foug tabla taa poker
amerika amerika pantagone
peace and love b les missiles we les bombes »

Traduction :

(Amérique Amérique crime de guerre
Elle joue de ce monde comme sur une table de poker
Amérique Amérique patagonne
La paix et l'amour aux missiles et bombes)

2-3 Le Sport

« Algérie/Egypte » 2010

Lotfi dans cette chanson raconte le déroulement des événements ou un simple match de sport est devenu une affaire de dignité nationale comme le montre le passage ci dessous ou il commence sa chanson en alternant le français et l'arabe.

« Bdawha des fouu bel sebban fi journal
aad li wala jhar nhar ghir ychaael hna fi nar »

Traduction :

(Les fous on commencé par des harcèlements dans le journal
n'importe qui en direct allume le feu)

2-4 Le hip hop

« Lotfixion » 2001 (Break danse)

Dans chaque album, Le rappeur manifeste son amour au Hip Hop et raconte ses débuts et dans ce domaine. Malgré que le rap était méconnu en Algérie dans les années 90 mais le groupe DK était l'un des groupes précurseurs du rap et a pu quand même réussir et vulgariser la culture du Hip hop dans tout le pays. Dans cette chanson que nous avons choisie parue dans son album (Break danse) en 2001 qui est intitulée Lotfixion un jeu de mot dans lequel il a réunit son prénom Lotfi avec Fiction pour designer que le rap n'est pas une chose banale et facile mais il s'agit d'une science fiction qu'il faut bien manipuler pour réussir comme le montre le passage ci-dessous.

« Lotfi jab elyoum la malédiction
Le pro fi les jeux de mots
Le pro fi la section, la fiction
Lahnaya kolech sah mala bronchi la connexion »

Traduction :

(Lotfi a ramené aujourd'hui la malédiction
Le professionnel dans les jeux de mots)

Le professionnel dans cette section, la fiction
Ici tout est vrai alors bronche la connexion)

2-5 La culture

« Lotphilosophie Remix » 2005

Avec la propagation du groupe Dk Lotfi a constaté avec le temps et l'âge qu'il est devenu l'idole de milliers de jeunes a travers le pays alors il a consacré dans ses derniers album des chansons qui visent à cultiver les auditeurs comme celle qu'on a choisit Lotphilosophie ou il a utiliser encore une fois le jeu de mot en rassemblant son prénom et le mot philosophie pour dire (la philosophie de Lotfi) .Cette chanson le chanteur a beaucoup recours au français puisque il s'agit d'un discours scientifiques comme le désigne le passage suivant :

« ça fait quatre milliard d'année meli tkhadmet had l'affaire
Meli tkhadmet had lard ou dakhlet fi système solaire
Enadaria etgoul l'origine taa had l'affaire
Explosion kbira srat bekri khlass fi l'univers »

Traduction :

(Ca fait quatre milliard d'année que tout a commencé
Depuis que cette terre est rentrée dans le système solaire
La théorie dit que l'origine de cette affaire
Une ancienne grande explosion dans l'univers)

2-6 La religion

« Ana Atabie Mohamed » 2015

« Ana Atabi3 Mohamed » qui est le titre de cette chanson (Je suis Mohamed) ou on remarque que le rappeur n'utilise dans la plupart du temps que l'arabe classique car il vise tout le public musulman et arabe tel que le désigne ce passage.

« hadia kalimat aa nabiyy elmostafa
andou chhal ensifa tormoz lesafwa wesafa »

Traduction :

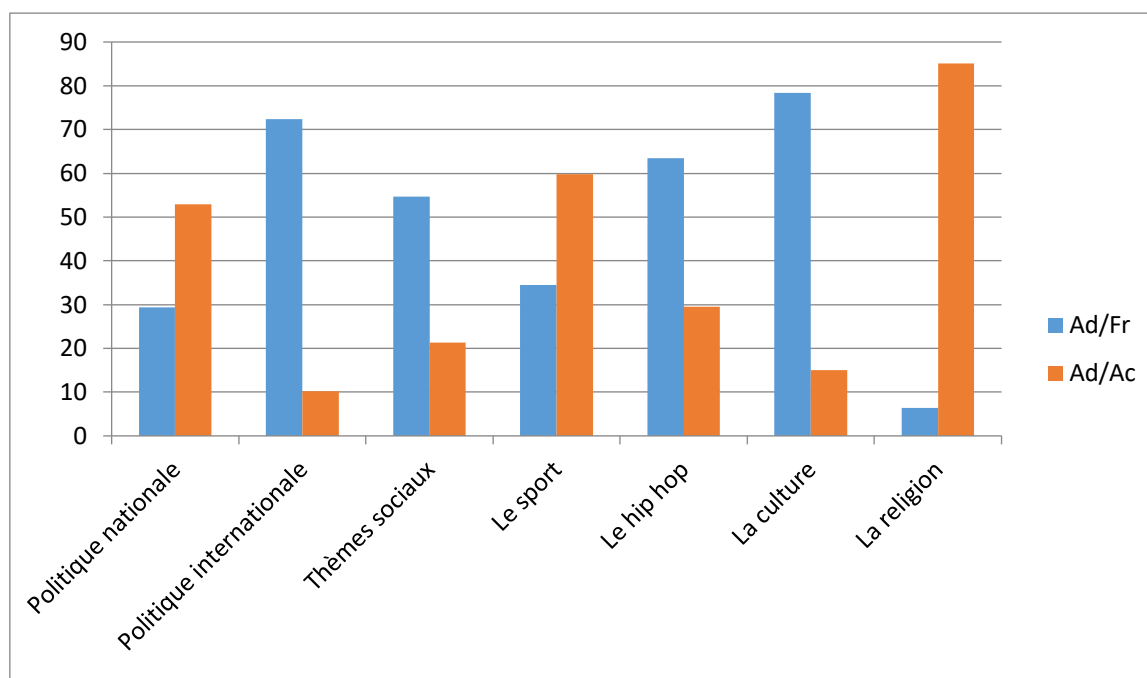
(Ce sont des mots sur le prophète Elmostafa
Il a plusieurs bons critères qui symbolisent la grandeur et la clarté)

3-La proportion des alternances codiques

3-1 Selon le thème

Tableau représentant le pourcentage des alternances selon le thème

Thèmes	Chansons	Ad/Fr	Ad/Ac
Politique nationale	05	29,37%	52,93%
	12		
	15		
	16		
Politique internationale	07	72,36%	10,52%
Thèmes sociaux	01	54,62%	21,30%
	02		
	04		
	06		
	09		
	10		
	11		
	13		
Le sport	14	34,48%	59,48%
Le hip hop	03	63,38%	29,57%
La culture	08	78,33%	15%
La religion	17	6,38%	85,10%



« Graphe représentant le pourcentage des alternances selon le thème »

Commentaire et analyse :

D'après ce tableau et ce graphe nous constatons que la manifestation des alternances Arabe dialectal/Français, Arabe dialectal/Arabe classique varie selon le thème traité par le chanteur.

L'alternance arabe dialectal/Français est plus intense dans les chansons qui traitent la politique internationale 72,36%, la culture 78,33%, ou les thèmes qui ont rapport avec l'hip hop 63,38%.

Alors que, l'alternance arabe dialectal/arabe classique est plus intense dans les chansons qui traitent la politique nationale 52,93%, le sport 59,48% et surtout la religion 85,10%. Ce qui nous mène à dire que le choix de la langue est flexible et toujours relatif au thème.

A la fin de cette analyse on peut souligner la richesse thématique et linguistique dans les chansons du groupe Dk. Ce dernier qui a su moduler le choix de ses chansons selon les besoins et la demande des auditeurs. Le développement continu de ce groupe se reflète dans les sujets qu'il traite car à travers le temps on remarque certains thèmes disparus de son répertoire tel que la critique des filles et la prostitution et d'autres qui ont pris leurs places, tel que la religion et la culture. En outre il y en a d'autres thèmes qui sont permanents dans ses albums comme ceux qui traitent la politique et les thèmes relatifs à la société. Cette variété et fluidité dans les thèmes reste un privilège pour le rap par rapport aux autres styles de chant qui sont limités avec un seul répertoire linguistique tel que l'arabe dialectal pour Elhawzi ou chaabi qui ne nous donne pas la bonne matière pour les études linguistiques tel qu'il nous a fourni le rap.

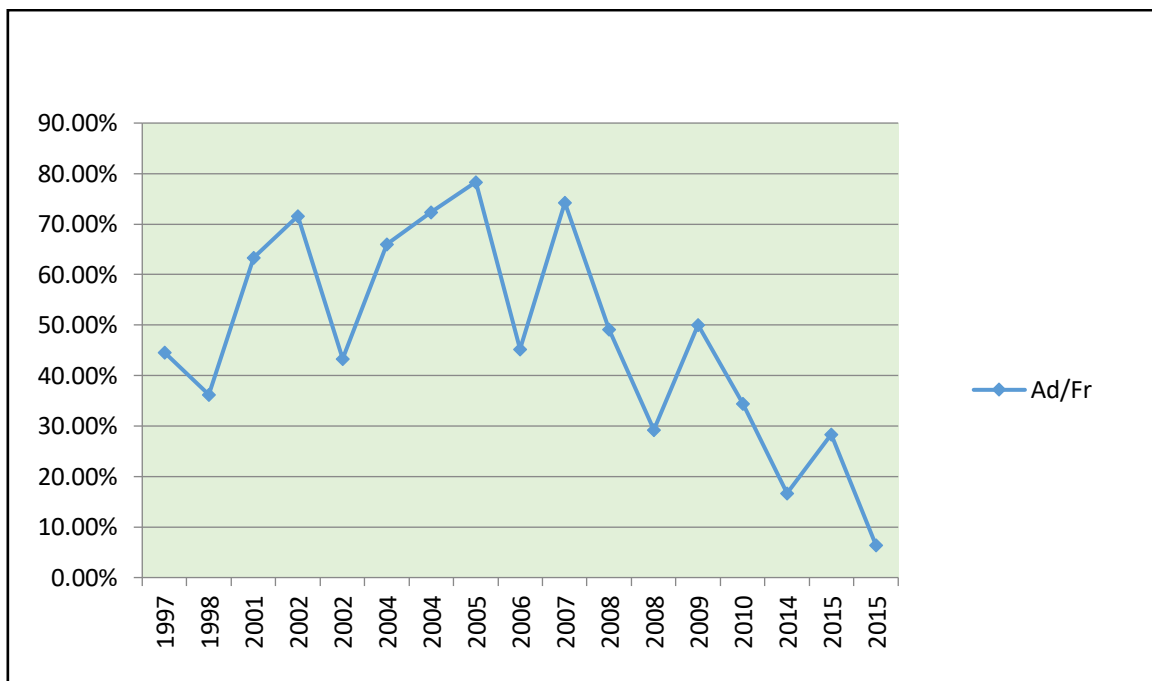
3-2 Selon le public

A fin de déterminer le changement du choix linguistique de l'auteur de notre corpus nous allons étudier les proportions des alternances qu'il emploie dans ses chansons. Nous avons placé l'intégralité de ses textes sur un axe diachronique dont les résultats sont les suivantes :

3-2-1 Alternance Arabe dialectal /Français

Dans 17 chansons, le taux d'alternance arabe dialectal/français est de 47,61%

Chansons	Nombre total des vers	Vers avec alternance Ad/Fr	Pourcentage
01	74	33	44,59%
02	69	25	36,23%
03	71	45	63,38%
04	74	53	71,62%
05	83	39	43,37
06	56	37	66,07%
07	76	55	72,36%
08	60	47	78,33%
09	62	28	45,16%
10	62	46	74,19%
11	57	28	49,12%
12	65	19	29 ,23%
13	96	48	50%
14	116	40	34,48%
15	60	10	16,66%
16	60	17	28,33%
17	47	03	6,38%



« Graphe représentant les proportions d’alternance arabe dialectal/français sur l’axe diachronique »

Commentaire et analyse :

Selon le tableau et le graphe si dessus, on remarque que la fréquence d’alternance arabe dialectal/ français sur l’axe diachronique est descendante.

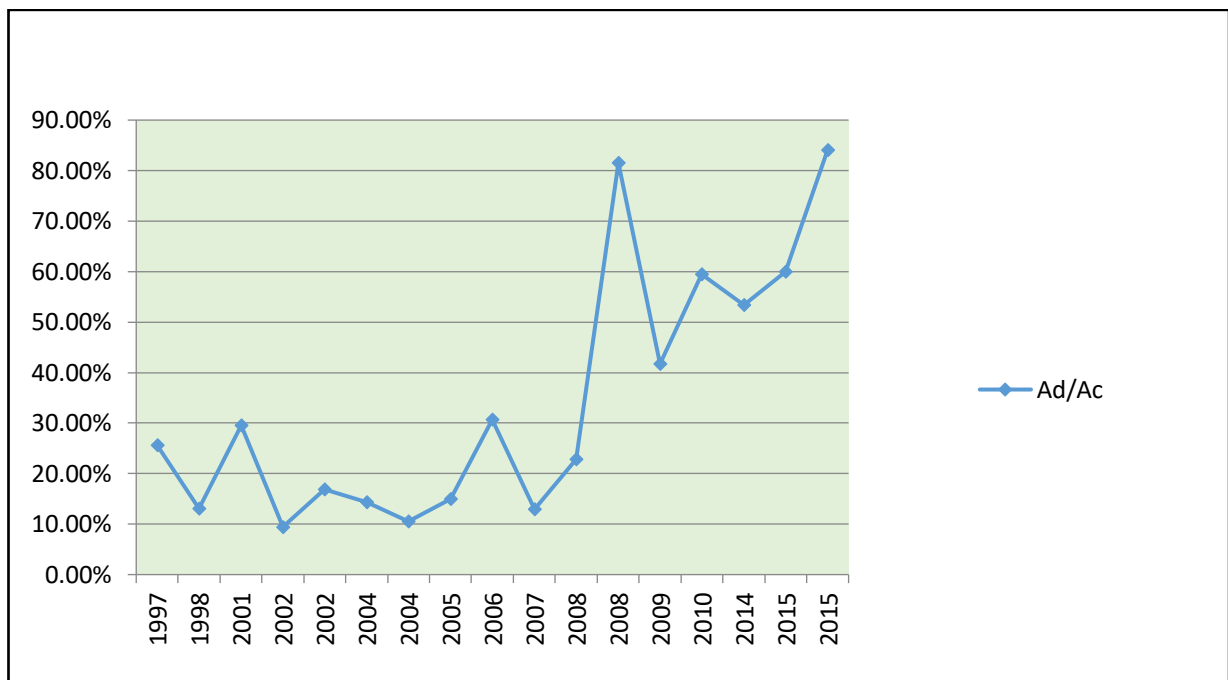
Dans ses débuts le chanteur alternait plus l’arabe dialectal/français car il s’adressait seulement au public algérien mais avec le temps, ses chansons sont devenues hymne ayant accroché une masse de gens dans le monde entier et le succès de ses chansons a propagé le groupe au niveau internationale, ce qui a poussé Lotfi à diminuer son emploi du français fur à mesure du temps en visant non seulement le public algérien mais tout le peuple arabe.

3-2-2 Alternance Arabe dialectal/Arabe classique

Dans 17 chansons, le taux d’alternance arabe dialectal/arabe classique est de 34,22%

Chansons	Nombre total des vers	Vers avec alternance Ad/Ac	Pourcentage
01	74	19	25,67%
02	69	09	13,04%
03	71	21	29,57%
04	74	07	9,45%

05	83	14	16,86%
06	56	08	14,28%
07	76	08	10,52%
08	60	09	15%
09	62	19	30,64%
10	62	08	12,90%
11	57	13	22,80%
12	65	54	81,53%
13	96	40	41,66%
14	116	69	59,48%
15	60	32	53,33%
16	60	36	60%
17	47	40	84,10%



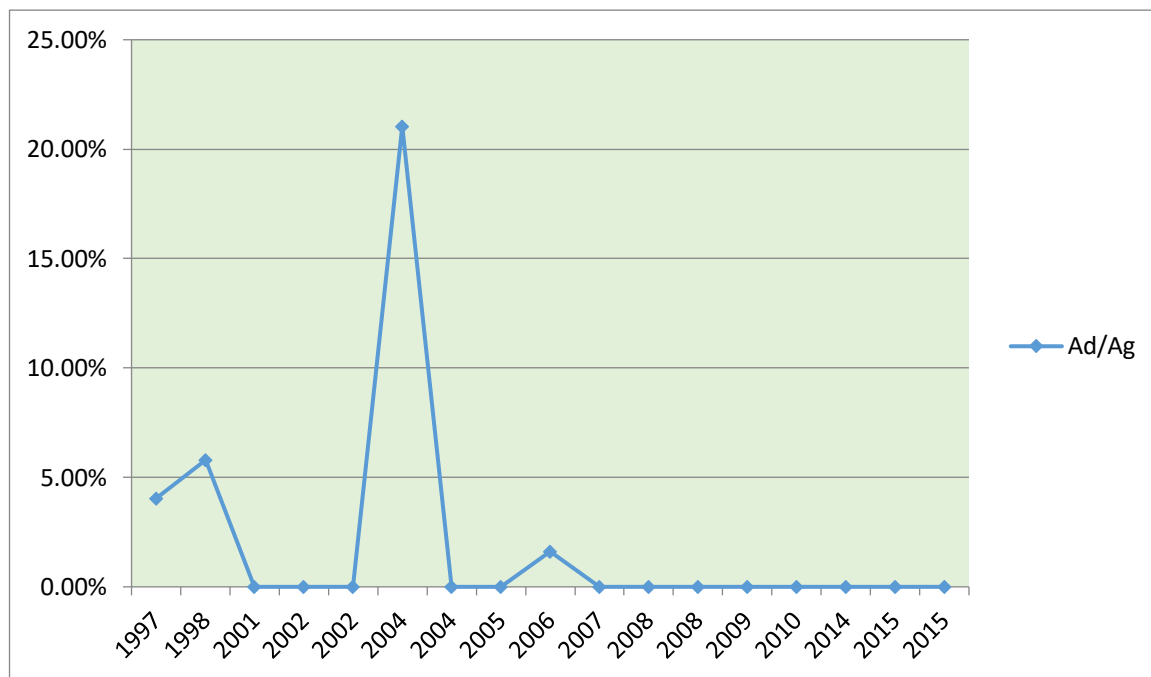
« Graphe représentant les proportions d'alternance arabe dialectal/arabe classique sur l'axe diachronique »

Commentaire et analyse :

En observant ce graphe, on remarque bien qu'il est ascendant vu que Lotfi suit une stratégie d'arabisation depuis quelques années chose qu'on peut la constater clairement dans ce graphe car il vise non seulement les algériens mais tout le public arabe.

3-2-3 Alternance Arabe dialectal/anglais

Chansons	Nombre total des vers	Vers avec alternance Ad/Ag	Pourcentage
01	74		4,05%
02	69		5,79%
03	71		0%
04	74		0%
05	83		0%
06	56		0%
07	76		21,05
08	60		0%
09	62		0%
10	62		1,61%
11	57		0%
12	65		0%
13	96		0%
14	116		0%
15	60		0%
16	60		0%
17	47		0%



« Graphe représentant les proportions d'alternance arabe dialectal/anglais l'axe diachronique »

Commentaire et analyse :

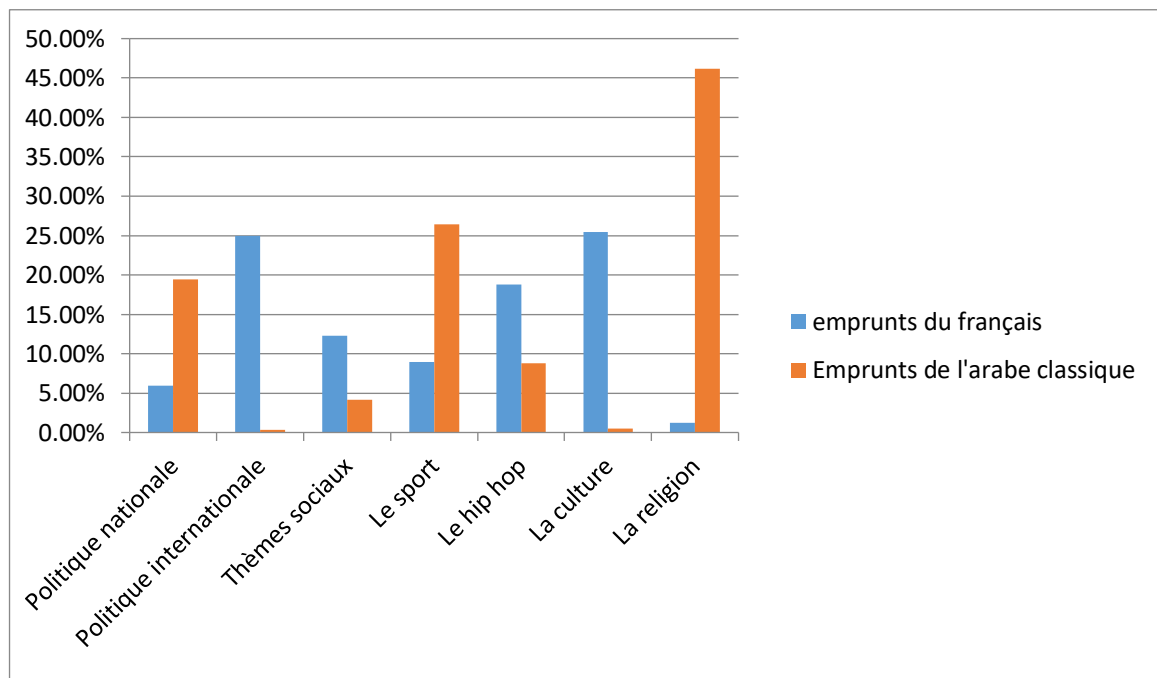
La première remarque qui met en relief ce tableau et ce cylindre est le très faible pourcentage d'usage de cette forme d'alternance codique. Nous avons remarqué que l'utilisation de l'anglais est généralement faible et sa fréquence est basse dans les chansons de Lotfi.

4 La proportion des d'emprunts

4-1 Selon le thème

Thèmes	Chansons	Emprunts du français	Emprunts non intégrés de l'arabe classique
Politique nationale	05	5,93%	19,46%
	12		
	15		
	16		
Politique internationale	07	25%	0,32%
Thèmes sociaux	01	12,31%	4,16%

	02		
	04		
	06		
	09		
	10		
	11		
	13		
Le sport	14	8,92%	26,44%
Le hip hop	03	18,76%	8,79%
La culture	08	25,46%	0,46%
La religion	17	1,21%	46,15%



« Graphe représentant : La fréquence des emprunts selon le thème »

A partir de ce Tableau et ce graphique représentant l'usage des emprunts dans les dix sept chansons de notre corpus ; nous pouvons dire que cet emploi est forcément régi par le thème abordé, car, nous constatons que la proportion des emprunts élève selon ce facteur et diffère d'un thème à un autre.

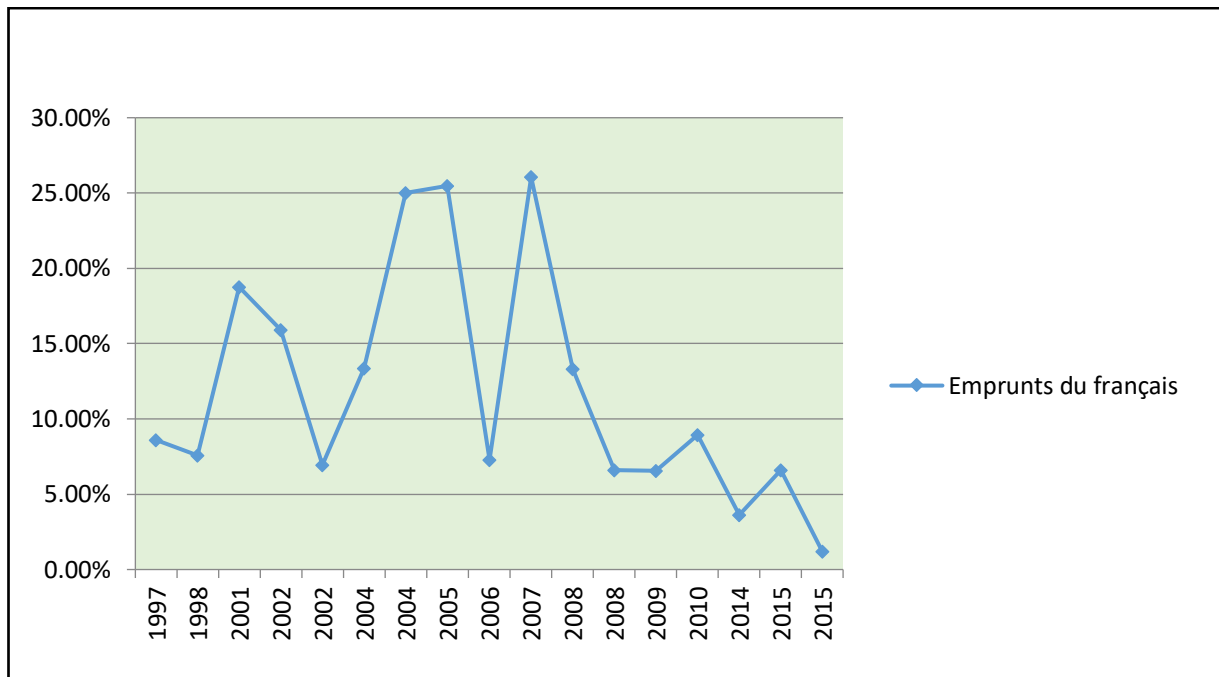
De ce fait, nous notons que le pourcentage des emprunts du français est intense dans les thèmes qui traitent la politique internationale 25%, la culture 25,46% et l'hip hop 18,76% ? alors que le pourcentage des emprunts non intégrés de l'arabe classique est très intense dans les thèmes qui traitent la politique nationale 19,46%, le sport 26,44% et surtout la religion 46,15%

Donc, la comparaison de ces emprunts dans les chansons nous permet de déduire que cet usage chez Lotfi dépend du thème abordé.

4-2 Selon le public

4-2-1 Emprunts au Français

chansons	Le nombre total des mots	Fréquence d'usage d'emprunts de français	Le pourcentage
01	407	35	8,59%
02	370	28	7,56%
03	341	64	18,76%
04	390	62	15,89%
05	447	31	6,93%
06	322	43	13,35%
07	396	99	25%
08	326	83	25,46%
09	274	20	7,29%
10	330	86	26,06%
11	368	49	13,31%
12	319	21	6,58%
13	548	36	6,56%
14	605	54	8,92%
15	331	12	3,62%
16	332	22	6,62%
17	247	03	1,21%



« Graphique représentant les proportions d'emprunts du français sur l'axe diachronique »

Commentaire et analyse :

Selon le tableau et le graphique ci-dessus, on remarque que la fréquence d'emprunts du français sur l'axe diachronique est descendante.

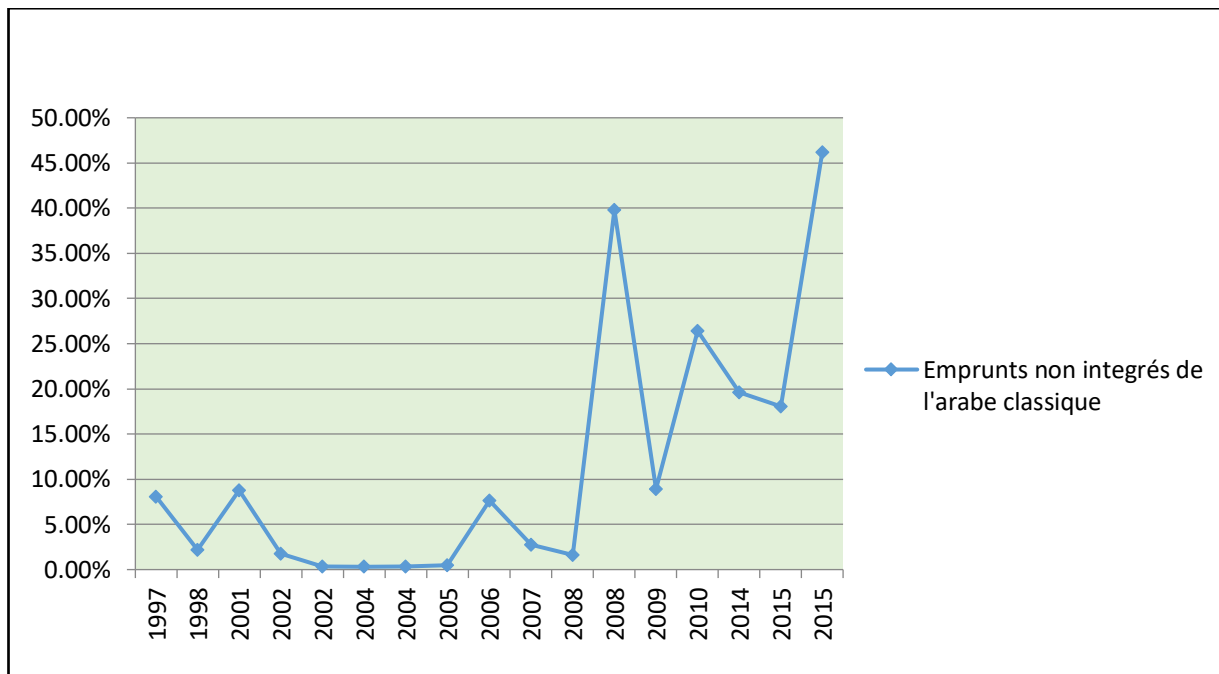
Après le succès de ses chansons, Lotfi ne s'adresse plus uniquement au public algérien mais à tout le peuple arabe ce qui l'a poussé à diminuer ses emprunts du français.

Nos analyses nous conduisent à confirmer alors que le public détermine bien la langue employée par le chanteur.

4-2-2 Emprunts à l'arabe classique

Chansons	Le nombre total des mots	Emprunts non intégrés de l'arabe classique	Pourcentage
1	407	33	8,10%
2	370	08	2,16%
3	341	30	8,79%
4	390	07	1,79%
5	447	15	0,33%
6	322	10	0,31%
7	396	13	0,32%

8	326	15	0,46%
9	274	21	7,66%
10	330	09	2,72%
11	368	06	1,63%
12	319	127	39,81%
13	548	49	8,94%
14	605	160	26,44%
15	331	65	19,63%
16	332	60	18,07%
17	247	114	46,15%



« Graphe représentant les proportions d'emprunts non intégrés de l'arabe classique sur l'axe diachronique »

Commentaire et analyse :

Nous remarquons que ce graphe est ascendant, car le chanteur en s'adressant à un public arabe, choisit ses dernières années d'arabiser son langage, en employant des emprunts non intégrés de l'arabe classique à fin que ses chansons soient compréhensibles par tout le peuple arabe.

Conclusion

Notre recherche s'est penchée sur l'usage des alternances codiques et des emprunts linguistiques chez le chanteur Lotfi Dk. Observons les résultats obtenus dans cette partie d'étude, nous pouvons confirmer la deuxième hypothèse : le recours aux alternances codiques et à l'emprunt linguistique pourrait se varier selon le thème abordé et le public ciblé.

Conclusion générale

Conclusion générale

La pratique de l'arabe dialectal par les locuteurs algériens ne peut échapper à son contact avec le français et les autres langues qui se trouvent en effervescence à savoir l'anglais. Ce contact de langues que le locuteur algérien en use de manière inévitable et souvent inconsciente, voire naturelle crée plusieurs phénomènes linguistiques que tant de chercheurs tentent de décrire et de définir. Tels que les marques transcodiques qui se manifestent sous différentes formes : « alternance codique, emprunt, calque, prosodie.etc. ». Cette manifestation se reflète dans plusieurs domaines, y compris le domaine artistique, qui constitue notre corpus d'analyse.

Comme nous l'avons déjà signalé dans l'introduction, le présent travail de recherche visait une étude des marques transcodiques dans la chanson Algérienne, et pour atteindre cet objectif, nous avons choisi d'analyser la chanson « rap » de lotfi Double kanon émaillée de plusieurs codes linguistiques, de ce fait nous avons jugé intéressant de mettre en évidence les systèmes linguistiques en usage dans ses chansons afin d'identifier les différentes marques transcodiques qui en résultent, et nous nous sommes intéressée également à la question du fonctionnement et aux facteurs qui amènent le chanteur au recours à ces pratiques langagières. Pour répondre à ces attentes nous avons formulé quelques hypothèses avant de nous lancer dans notre étude. Ces hypothèses nous ont servie de véritables balises dans notre démarche analytique.

Pour bien mener notre travail, nous l'avons organisé en deux grandes parties, : A « éléments conceptuels et méthodologiques » et B « Analyse des marques transcodiques ». Après une analyse quantitative du corpus nous nous sommes arrivées à confirmer nos hypothèses, sur les différentes marques transcodiques utilisées par le chanteur et les facteurs qui déterminent les choix des codes linguistique présents au long du corpus.

Notre travail n'est qu'une modeste contribution à tout ce qui se fait depuis quelques années en Algérie pour rendre compte des pratiques langagières réelles des locuteurs algériens dans différents contextes, notamment celui de la chanson très prometteur vu son développement ses dernières années et son ouverture sur de nouveaux styles musicaux venant de l'autre rive en contribution avec le développement technologique, qui améliore la qualité déjà présente. Cette étude offre un corpus riche et varié pouvant servir à d'autres travaux notamment à une recherche plus profonde que la notre sur les marques transcodiques dans le rap algérien. Nous pouvons dire que notre réflexion ne peut être close, elle peut ouvrir d'autres pistes de recherche dans le même style de chanson, ou auprès d'autres appartenant aux chanteurs algériens installés hors pays et qui appartiennent aux différents milieux socioculturels.

i. Bibliographies:

Cohen, M, (1956), cité par G, Holtzer , "voies vers le plurilinguisme", (2004) presse universitaire de France.

Dubois J. Et all (1999), Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas, Paris.

GUMPERZ, J (1989), "Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative", Éd l'Harmattan, Paris.

HAMERS, J.F, et BLANC M, (1983), "bilinguisme et bilinguisme" Mardaga, Bruxelles.

Ibtissem, Ch, "La situation sociolinguistique de l'Algérie, Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre", Ed l'Harmattan, Paris

Ludi, G.(1987),"Les marques transcodiques, regard nouveaux sur le bilinguisme" in Ludi, G.(ed),Devenir bilingue, parler bilingue.

MOREAU, M.-L (1997) : "sociolinguistique. Concepts de base", Éd. Mardaga, Belgique.

POLACK, S cité in "sociolinguistique" par NDIASSE, T (1996), Université Nathan.

TALEB IBRAHIMI, K., (1995) , "les algériens et leurs langues. Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne", Éd Dar El hikma, Alger.

Articles

Boumdini-B et Nabia-D-H.(2009),"Emprunts au français et créativité langagière dans la chanson de

Derradji-Y, (1999),"Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée», in Suzanne Lafage et Ambroise Queffelec

Rap en Algérie" in Synergie Algérie n°8- 2009 :139-149

Sitographies

www.unice.fr/bcl/ofcaf/22/Virolle.pdf

https://fr.wikipedia.org/wiki/Double_Kanon

https://www.academia.edu/9475883/Dossier_p%C3%A9dagogique_La_culture_Hip-hop_Etymologie_du_mot_hip-hop

ii. Annexe

ENTI KAVIA Kamikaz 1997

1-mahma tilbsi e lmini w telaabiha la belle vie,
2-dima bin iniya tibkai inti kavia tabkai kavia.

3-kima fifi brandasi konti thibi les couettes,
4-wel youma fzyditi thibi lecliouettes,
5-ghir el cabri cabriouli ghir el bakara,
6-win rahou lyamat taa basic et tikoura,
7-dorka etomobil nichoufik kifeh tsougui
8-w telaabi biha kif fan el kouka taa sassoki,
9-w ngolik ashaybi tkidhib wala tamen,
10-w kanet balala kima kanet difdaa kamel,
11-kima viki le viking kanet maandek hila,
12-w kona maa baadhana kima adnen wa lina,
13-kima essandi belle konti bin inaya belle,
14-w el youm jak lehbal odti kima la poubelle,
15-kima belle w sebastien kif ychim el pirini,
16-w kont ngoul alik ma sorcière bien aimé,
17-w lyoum waliti smina hatgatai la jupe,
18-surtout ki tetnervay tchabhi l ulk laajib,
19-w ensa tgoul andek corps mahboul,
20-mbasseh bin inaya tchabhi dima lkaaboul,
21-ki tnahi l maquillage ki yjina romdhan,
22-wejek min beid ychabeh lil les métan,
23-w fi edar erelever yjik fil braya,
24-khsarti likraya kima khsarha takaya,
25-w lazem etoubi w toumi bil ma zimzim,
26-w taawdi likraya min wakt iftah ya simsim.

27-mahma tilbsi e lmini w telabiha la belle vie,
28-dima bin aynia tibkai inti kavia tabkai kavia.

29-w nichfa alik ki kona maa baadhana,
30-tgoul alia kont mdopi kima ken mradonna,
31-aklia taek fizdit walet kif taa madonna
32-w anaya nichfa alik kif konti tardhi mil bibrona,
33-bil bray taa enafa konti tilaabi la marain,
34-w ana bil moukahla kont nilaab le parin,
35-w lyoum nhir ki nchouf dork wesh sayer,
36-w odti thibi el hamla kima yhibha tom soyeur,
37-w nchouf les couple adou youmou fil bhour,
38-w yhibou el ghaba kima zina wa nahoul,
39-eli tokhroj maah dima bratsi w bratsou,

40-w anaya nichfa aliha kanet smina kima hatsou,
41-w kanet babaya kima mayk tayzon,
42-w maabya bil kdhil kima ken grendaizer
43-w lyoum thib franca kima zin edin zidan,
44-w enti ki ronaldo sinnik ki taa sinan,
45-w fomek gaed ytnafa ghir mi rouge a lévère,
46-w khichmik dima lfoug tgoul talaa foug limhfer,
47-w msaken sinnik mil alk rayhin yribou,
48-w tilbsi talon klawik rayhin ytibou,
49-w bla maquillage ambeli teoudi thabli,
50-w tchabhi lwahd elabd eli dar itirafet irhabi,
51-w nchoufha hamla lazem tifikir bah tithna,
52-w charha wala ahmer tgoul azouza dayra lhinna.

53-mahma tilbsi el mini w telabiha la belle vie,
54-dima bin iniya tibkay inti kavia tabkay kavia.

55-w kima nchouf el akhawet surtout eli aychin,
56-surtout eli labsin hijab elkarn el ichrin,
57-koun ychoufhom aba jahl yhir fad ezman,
58-w ygoulkom ambeli matournitech fi errisala,
59-hijab moulon, hijeb transparent,
60-hijeb kima el mayo youmou bih w el ghochi blanc,
61-hijab fliyo, hijeb baryolé,
62-hijeb taa tkarbiss, hijeb cabriolé,
63-wahda chratou ashaybi mil les champs ilizé,
64-mil taht hijeb malfoug civilizé,
65-wahda andha emmmmmmm spécial khimar
66-maamoul bah mategrisch kima trouh taht lefnar,
67-hijeb potable, hijeb mil malizé,
68-hijeb décapotabl, hijeb climatizé,
69-ken hijeb taa echta, hijeb taa ramdhan,
70-hijeb taa essaif nike air jordan,
71-hijeb ndhif,ken hijeb aal kif,
72-w ken hijeb alatif taa trandif.

73-mahma tilbsi el mini w telaabiha la belle vie,
74-dima bin iniya tibkay inti kavia tabkay kavia

NHIR 1998 Kanibal

1-adaik ana nhir ki enchoufe wach gaade issire
2-maniche romantique kima michael bolton
3-maniche obsédé kima bille clinton
4-ma nghaniche aa hoube khatake el hoube idir el hab

5-waydjiyahe el elabd surtout kidji nhar lhad
6-alatif latif aal jinss elatif
7-meli darou fi tèle yahkiw aale les prèservatifs
8-wellaw lewlad essghare mayellaabouch betirboulat
9-liwala romeo liwala iferket aa juliette
10-mahmoude nassim fi ramdane imame
11-ki ijina leftar medili boussa ya chirihane
12-khatake aambali fi sghorha soufrate
13-kima aabdelhalim kan ioum fezigawate
14-ini aghrake BOO ini aghrake BOO
15-o loukane nkemele kima ka ntourni fi grand bleu
16-maaha enzou enzou o shaybou jack mayor
17-arwah ashaybi ngoulekh koune li ghenat fl la couponne
18-madjda roudi jate le dzayer bah takoul
19-aatawelha lemlayenne o zouz gnader karakou
20-hata warda el djazayria tnahat
21-ou djabou fi plassetta hahihahi ya hayat

22-adik ana nhir ki enchoufe wach gaad issir

23-bache nahki aa drari ngoul haja dia
24-walah bahde el lici maamra ghir bel kahaldjia
25-WOOH WOOH arwahi ya aaldjia
26-rani labess paladium taa melyoune fi rejliya
27-fi wednou menghacha bah bane bad boy
28-rasou wella mziète fellegue charrou bel moloye
29-yechtah fel les boom kima le groupe taa boyzone
30-serwalou kol magaour kima la couche taa lozone
31-yekhrouje maaha chralha chocolat
32-meskine nakesse hanane rdaa mel bibronna
33-enzid nhir wach biha tefla di
34-o tokhredje maa wahed i chabahe le fredie
35- un deux trois quate khatake aandou kate kate
36-tchoufou djayehe kima lgate o aandou corps taa R4
37-melie darou lparabole messkin chra guitarra
38-charrou wella twile ou yelbess srawell taa el paras
39-zdame fel la mode taa el hard rock dar hala
40-maa shabou ki yethawelle tgoull issawa taa berahala
41-jiteke sidi bach men sakiet sidi drissi
42-bach tefkerli CD taa metalica ou RCDC

43-adika ana nhir ki enchouf wach gaad issir

44-ou lebna taa bladi khir men charonne stone
45-kouleche fihoum naturel machi maamrin bessilicone
46-lakan enghani alihom
47-khatak ana nechtihoum
48-lewlad li hna kol mayichouch bla bihoum

49-o lakane aalebssa taa lebnate madabina
50-maaliche koulech ibane khalie chelou inina
51-kitchoufha felila ki temchi wetmilla
52-surtout kitebda tzaabell techtah kima rougie milla
53-wenhab el wez surtout taa tizi wez
54-ezeye el amazighie melli chetou gelbi hbesse
55-o taajebni taa soug ahrass ki djini bell ghoundjaya
56-ezine kima zite matelgahe ghir fi bjaya
57-o nakrah el gawriya li takrahe l'algerie
58-hadik hata rouha jamais djatha ladiyarie
59-ou nhab el wahrania wah wah la classe
60-we nmoute aal l'algerois bel fraise ou le fromboise
61-ou illa thab bente hlale tchoufha ijik lahbal
62-rouh le kssantina bente guentrete lahbal
63-ou lakan taa echark maamroulekch ballek
64-emchi toule essahra o jibe wahda metwareg
65-mrabia bedine ou hafda setinne aya
66-ou sur matendemch loukane tediha mengherdaya
67-tethana me sofe mataya ntaya tssog
68-surtout lakane jate Sofia tzide edekhleke lesog

69-adik ana nhir ki enchouf wach gaad issir

Lotfixion 2001

Lotfi jab elyoum la malediction
le pro fi les jeux de mots
le pro fi had la section
la fiction telgaha fi les films daction
lahnaya kolech sah mala bronchi la connexion

wahd enhar kont wahdi kaaed tah echajra
gaaed tayeh mkhabi mech fahem wech rah yejra
kont nrepozi gaaed nkhamem fi raha
hata tah alia rap kima niouten tahat alih tefaha
bessif mafhemt kont fi eljahilia
makontech aambali beli laghna fih jadibia
jebdetni ghrakt ou rah aalia nefss
heuresement menaani hna elkanoun taa arkhamidess

ou mel tema el ilm wella howa ma bousole
doali trigui kima dwat l'ampoule taa edissone
welit enchouf webdat hkayti maa rap
ou laffaire devlopat kima dejla welforat

aktar me nil li yejri tahta masr
aktar men dheb taa feroun li fe l kasr
adika fraht ou mel farha odt enaayat
odt mem entir kima tiara li ekhtarouha les freres right

maandich portable kif laabed
andi telefone kdim kif li khtarou ghrahem bel
mafihech tonalité grib iweli signal mort
la frequence est constante kima b trois quatorze

wahed mafhem adika erap wela courri
lazemni endawih bedwa taa pierre et marie curri
endirlou des lois même des unités kbar
kima skhana degrés sercuss et la pression kilos bar

koltelhem laghna a jmaa ew fih kawanine
kalouli echaab kach ma yefhem zidlou bark fi elvolume
adika ejbet rohi ou galou alia nakar
khatrak netfelssef ou aakliyti kif sokrat ou decart

Lotfi jab elyoum la malediction
le pro fi les jeux de mots
le pro fi had la section
la fiction telgaha fi les films daction
lahnaya kolech sah mala bronchi la connexion

Le pro fi les jeux de mots howa li fhem elaaba
li yahkem les paroles, la fiction taatihem maana
khalik me la musique hadik wadiha tokhrej
la preuve beethoven kan icomposi howa atrach

naatik exemple rayhine tefhmou bedala
dorka enchebhou tofla b moadala taa dala
khatia wella kassria kolhom kif kif
bech tetaaref aliha lazem majmoaat etaarif

tahssarha fi majal wekbel madir elmochtaka
twelah bien mel mechtaka li tchakik bech techtakha
hadik ey metaalma ey taaref wech taamel
andha amayel iaawjou etfol kima elmonhana fi elmaalem
sin sin fatha ine ine fatha

ethotek bin kawssayn hata telga rohak haz elfatha

hia kol khatra etgolek hey wektah nezewez
wenta kol khatra etjibelha version kima el Windows
etgolha maandich elah ghaleb mechni kader
khali la relation binatna kif la geometrie ou laljabr

lakan ethab ejib hadik ey sur bujadia
généralement telgaha bassla kima dala eljaybia
etgoul aliha ghnaya bla logha bla rythme
ethab etghorek wetkhltek kima lehsseb taa lagharythme
ki tetkabar hak ou hak dork edirlek la crise
elcalcul taaha ki elbac lazrou calculatrice

mechha elmara loula wella mara tania
wechbik enta tania etofla ey kima elmotatalia
bech tefhemha mlih lazem tekssar erass
tayech les histoires amour wejbed les bodrdasse

Lotfi jab elyoum la malediction
le pro fi les jeux de mots
le pro fi had la section
la fiction telgaha fi les films daction
lahnaya kolech sah mala bronchi la connexion

Systeme fou 2002

Mala goulia wach bih systeme wla fou
Mala goulia wach bih systeme wla flou
Mala goulia wach bih systeme taa lyoum
Partout weyn troh piston telgah ydor

Koun tfarkat ala khadma ygouloulak emchi alina
Lima andouch maarifa golna makan lah yjina
Yhabou tjihom wahda tadhak mel biid
Temchi wtezzaal tgoul andha les imoroides
Telbess wahd lkach maaraft kifah mkhayat
Ychoufha directeur mel biid yeoud yaayat
Aaaw Tgoul chaf rahban

ygoulha mademoiselle lkhadma lik ahi kayn
Nfakrak arjaa maaya biid en arriere
Nachfa bekri khlah nhar lawal taa primaire
Lmoalma gatlak adkhol weldi wagod hakak
Roh ajbad warka sghira waktab faha wach yakhdam babak
Lwakt hadak c'est vrai ana matwalahtelhach
Kount sghir mafhamtlhach
Nstaaraf mafoktelhach
Wahd gadi lhwaj hadouka mayhamouhch
Lmoalm yadrabna hna wlad flan mayadrabhomch
Walah kiwsalt lelycée ban fhamt la tactic
Kount math lem habite nwali scientifique

Galouli impossible mechnek weld flan
Babak mecheho wasal zid maandouch lmal

Mala goulia wach bih systeme wla fou
Mala goulia wach bih systeme wla flou
Mala goulia wach bih systeme taa lyoum
Partout weyn troh piston telgah ydor

Koun nahki aal piston li sayr fljamiaa
Kaynin des proffs bien wlokhrin yhabou jyaha
Generalement talgahom meli yakarho lmaarifa
Yhabou etudiante baghla bomba wkhfifa wdrifa
De preference une belle nana
Brune wla blonde lmohim bninana
Telbess el mini ni Mciri bien bien bien
Bla mataagab l'examen andha 15/20
Alors kayn drari felakraya jamais falhou
Pourtant kifat laam ahom fe la liste taa li najhou
Fi la fin de l'année yji blabsa jdida yhaff
Yhab yraff wyroh ygoul toul lel prof
Ya ambalek papa ew capable
Ykhalsak foug la table wyzid yachrilak portable
Aho galak najah weldi matkhafch nekhlefhalak
W l'affaire taa logement papa hou liyafrihalek

Mala goulia wach bih systeme wla fou
Mala goulia wach bih systeme wla flou
Mala goulia wach bih systeme taa lyoum
Partout weyn troh piston telgah ydor

Kaynin des sociétés li secretaires taahom mmm
Labsa taahom mmm
Wraha taahom mmm
Mnin jaw hadouk kifah waslou ltem
Pourtant koun tahdar maaha dorka tbandarлак dirlak woow
C'est vrai, ambali mech lkol
Bsah twelah mlih chi hadaya ktor
Surtout and lprivé mayhamouch eCV
Telga directeur taahom chayb rah ycreuvi
Yhab ykhadam wahda tfakro f l'adolescence
Mayhamouch les diplomes

lmohim andha l'experience f domaine
W bayn vrai femme d'affaire
Chaarha masbogh asfar wlabas des lentilles verts
Esprit ouvert f seyf w fi l'hivers
Jupe tkoun hbal l'essentiel kolchi ban ban
lyoum lkhadma maamoula lweld flan

Wntouma yatmaskhro fikom dima likom chi makan
Bah ysaktoukoum raho jaboulkom Ibanane
Galoulkom lammou les bouchons bach trabho lkissan

Mala goulia wach bih systeme wla fou
Mala goulia wach bih systeme wla flou
Mala goulia wach bih systeme taa lyoum
Partout weyn troh piston telgah ydor

Chkoun li gaad ymout 2002

Chkoun li gaad ymout chkoun li gaad yaktal
habit naaraf la reponse mokhi grib rah yahbal
Mala golt dork nchouf chkoun lghalet
Kifah nar chaalat wkifah lhkaya daret
Koun nahdar ala whayd lokhrin igoulou harchouh
Koun nahdar al lokhrin lokhrin igoulou ahom khawfouh
Alors goodt fi noss neutre binathom
Anaya nahki w fel la fin nta li tehkom
Hazit stylo roht bih lblad lakbayel
Lkit lhogra kayn wdolm faha bayn
Lkit même lmout tadhak wtchikh
ajboulha wlad laarab w aajboulha wlad lamazigh
Trig tkassrat tfallag lboulevard
Wella champ de bataille chaal bles jero phares
Chofto les images linaatouhom f télé
Mayswaw walou gdam la réalité
Kayn deux groupes aa la droite wa la gauche
Whayd esmhom la police wwhayd esmhom wlad laaroch
Pourtant, fizouz wlad chaab, c'est sure
Khatak wlad lokhrin ahom fi diarhom metkhabyine
habite nafham cheft wahed men les groupes
Wagfin wyghaniw f les paroles taa maatoub
Kbar sghar chiab, même des jeunes
inihom hmor mel lgaz taa laclimogene
Liwala mnervi whazz maah hajra fiyado
Tesmaa wahd lhass lkol gaadin yaayto
Chaab taana tah brsas taakom mat
Le pouvoir assassin ,le pouvoir criminel
Wroht la police kbel matebda laarka
Lkithom des civiles labcin koul komba zarga
Nosshom zwawla mayakholsoch mlayn
La paie par rapport lelkhadma chi makayen
Wtaht lebsa taahom talga kayn abad
Houma tana soufraw mel machakil taa leblad
Kayn limalahagch maandou hata doudou

Kayn liagab set chehor wmarawahch Idaro
Machafch familtou wladou ommo
Twahach Imakla taa dar tedkhollo fommo
Yahki maa shabo wach rabho men lehyat hadia
Cerceuil fih alam wbraya fiha dia
Donc les deux groupes dahroli kif baadahom
Wachehia kayn abad galbouhoum contre baadahom
Face a face tekhdam taa yhoud
F la fin taa lhkaya talaa chkoun li gaad ymout

Refrain chkoun li gaad ymout

Wmbaad roht lwahd lakbayli goltlo wachno gaad dir
Gali rak tchouf habou ygharkouna felbir
Khrjou alina diayat wgalou had labad
habou yfesdou wygharko wykasmo had lblad
ajal lougha taahom ajal l asl taahom
Darou complos bah chaab koul tebaahom
Goulli garnah massinissa dorka waynou
Gatlouh brsass wmbaad galou alih voyou
Hada lismaati bih hadro alih fe journal
Talaa gadah men waad lyoum gaad ymout fnhar
Nkhammo aa waldina l'avenir taa wladna
Yakdab alik ligoulak hna nakrho bladna
Chomage lfokr wzid maah lhogra
Kijina nahdro daro lkol alina makra
Mala roh wgoulhom lakbayl jamais yasktou
hatan denia dour kima daret aa chawsesco
Wroht lelkh rin goltelhom wach gaadin dirou
Galouli hnaya ntabko fel awamir lijaw me bureau
Jina nkosso lhass w nksso la violence
Ntafiw nar lichaalouha bel essence
Khatak kayn abad yatghataw babad okhrin
Melgodam yhoto wlad chaab wmelawra metkhabyine
Ykhammo almasaleh ntaahom fjib
Kitrib had lblad goli fichkoun rayha tji
Wlakan almachakel ahna koul andna dorof
Les problemes maythalouch b les cocktails monotoves
Wlakan a les victimes hata hta demna sah
La seule police au monde li nahawlh om slah
hata waldina khayfin alina lanmoutou
Yabkiw alina koul maychoufouna fe les photos
Flil yastanaw chems waktah tetlaa
Fenhar koul omm tassana waldha waktah yarjaa
aladika hart tgoul alina hna fi harb
Wahd meddarag wlokhor aych f darb

Bsah fila fin mafeha hata doute
Ghir wlad chaab fhad lblad ligaada tmoute

Refrain chkoun li gaad ymout

Souffrance ♪ 2004

les jeunes li thagro wa atawhom bdhar
ychoufo fhad leblad kichghol habs kichghol gbar
ygolak makanch zehar kayn lhem kayn cherr
l'espoire aho llih biid wra labhar
mala yebaet l'ambassade dossier wra dossier
kayn liyechri kayn liyderabad kayn li belmaarifa ypoussi
liwala yforci wyadrab gdah mlen darba
surtout kichouf shabo f seyf rejuo mel ghorba
kanou lahna dahka sabho llih
liwala taadel w l'europe kharjat alih
belkhedma ... bdar wtomobile
wenta mazel karah wmalguit kifah dir
yahkiwlek alghorba tesmaa c'est la belle vie
ygolak fi aam chouf wach dert wach wela andi
wenta thir tetgham wtzid thij
tgoul koun roh gataa les vein w manwalich

wmbaad ensuite lmaktoub sayi ja
lpasseport taaek tkacha sayi galbak tlacha
rawaa liamat lakhrin li taagabhom
deja shabek men dork rak tetwahachehom
tnod al sbah tsalam aa waldik
terkeb f tiara tsouha rouhek libre
rayh lhik rak ferhan w metraci
godamek lfuture wrak lhem wrak lpassé
gardi lmoral kbel matewsel lmatar
khatak lawselt ltem sayi yebda lchouchemar
yjiwk la douane yakhzro maak khezra masta
taa wahed hab ygoulak ani nakrah had rassa
c'est bizar, tgoul fak mechnek touriste
yedik and la police bach taamar wahd la liste
ysaksiwak f la taf juste yprovokiwk
khatak mada bihm ysahtouk wyrifouliwék

wtaagab chehar lawal ftahwass
tchouf tmiz tabda tataaraf ala nass
le probleme c'est que swared li tjibhom fisaa yfado
hata liamat li atawhomlak fisaa ymoutou
visa thargat alkhadma lazam tfarkat

andak aa la police lakan hakmouk ey thalkat
 maandak hata hak maa la loi taa sarkozi
 ydarbouk troh l depot mbaad taadi expulsé
 talga rouhak tamchi ftrig wenta tkhaf
 lazam dir l'azil kima darou nass bezaf
 madorech felblays taa lghachi kif la gare
 bah tergod flil lazem tkassi wtexpoiti dar
 wlakan andak zhar rak taghsal shouna
 wla thazz lgajouat fel marchi and si khouna
 yahrat alik be dema yakolak hakak
 ambalou matreclamich sans papier w biid aa darek
 wlad quartik ygoulou bien eho thena
 farhan ki soltane men nhar li rah mena
 khatak liyich felghorba mayahkich wach sayr lahna
 ykhaf ytayah broho ygoulak daawa ahi jenna
 zidelha chwia heff maa chwia camouflange
 anaya directe wach kan fi galbi ngoulou khlass
 adika l'histoire manarafhach hatan lakhar
 hkitlek bark wach aacht wla wach aach abd wahd akhor 10

Amerika 2004

America, America crimes de guerre
 Telaab bhed le monde ki chghol foug tabla taa poker
 America, America el Pentagone
 Peace and Love b les missile w les bombes

Le 11 septembe, el mericane ay b les cendres
 Darbouha fe centre, tsaraate w tsabghat weléte sombre
 Le World Trade Center slah fihoum el choc
 En plus el kyrozene houa li douwéb la charpente
 Les Tours Jumelles rabou elkoul brique par brique
 Goudam les federaux w les pros taa l'anarchotique
 C'est pas logique fi nos les flammes w nirane
 Lgaw passport w kacette audio fiha el qoraane
 Normal, qbél ma bdét l'enquete jabou el coupable
 Branchéw les cables, croiséw les mots kima el scrable
 Le diable ambalou melouwel aameh maawel
 Le porte parole taou maykoune ghir Sir Collin Powel
 El tsawér jaw be satellite noir et blanc
 Naatou les camps d'entraînement taa les Talibans
 Jat la rançon, l'objectif : l'Afghanistan
 sebea ayem bombardement, ça y est tabgou la mission
 El conclusion : faut pas que tsaqsi al bilan
 Bah vengéw les trois miles rahou gatlou des millions

Mahabsouch lahna, dork wine bda el dégat
C'est le pouvoir noir taa l'empire de America

America, America crimes de guerre
Telaab bhed le monde ki chghol foug tabla taa poker
America, America el Pentagone
Peace and Love b les missiles w les bombes

Hkitlék dork l'histoire taa Afghanistan
Ki chghol documentaire fi Euronews w CNN
Feha mise en scène, casting w scénario
Bessah laadéb mechou kdéb fe les cages taa Guantanamo
Les cerveaux taa la Maison Blanche am lhik
Jabou les soldats taa la guerre géoéconomique
Mala jib la carte géographique
Chouf fe l'Asie telga blaça stratégique
Kayén bhar sghir fih trésor kbir
La mer Caspienne, petrole hydrocarbure
El maricane haba toussél tema bessif
El probleme kayeb el Rousse w zid Iran li fe le sud
Donc la solution c'est l'Afghanistan
Tweli pont bine el Pakistan w el Turkmenistan
Alors c'est bon, ça y est am traçaw dork el plan
Jib el arab jib les blancs jib l'acteur w jib les camps
C'est le même clan, les mêmes tetes, le même thèmes
Lhik fel Chichane, fel Kachemire w el Soudan
La liste est pleine, aambalhoum w aambalna
Hna mghamdine aynina w nissanaw ghir fe déla

America, America crimes de guerre
Telaab bhed le monde ki chghol foug tabla taa poker
America, America el Pentagone
Peace and Love b les missiles w les bombes

El galb yatgataa bessah el yed ay qsira
Gatlou el chikh Yassine, Filastine meskina hzina
L'espoir taaha aw bine el sma wel hsira
Mechou fel ONU bessah fel koutoub taa el sira
Hira ! Khatak Sharon wela qawi
Ki chéf el houkam ma yesmouch el Qaradawi
Galbhoum bréd, wela hybride w mkhadér
Win rah Ibn Elwalid wel abéd taa ghazwat Khayber ?
L'histoire taa la arab wellat kima XXX
Bine la guerre w salam, mel Nacer lel l'Anwar essadat
Elnas jamais nsat khatak li sar aw sar
Massacre, CIA w génocide taa el Mossad
Arabsat yaas kil myrador
ambalou fhad le monde chkoune houwa el predator

Li ymed fe la mort w ysséyeb l'insecticide
Li andou les missiles w l'armes de destruction massive
El pro f' la pratique, l'attaque w la technique
La guerre médiatique kif Baghdad w Tekrit
Wesh bik l'affaire ay mechha ghir ala Saddam
Bush galha « Croisade contre l'islam »

America, America crimes de guerre
Telaab bhed le monde ki chghol foug tabla taa poker
America, Amercia el Pentagone
Peace and Love b les missiles w les bombes

Lotphilosophie 2005

ça fait 4 milliard d'années meli tkhadmat had l'affaire
Meli tkhadmat had lard w dakhlat fi systeme solaire
Nadaria tgoul l'origine taa had l'affaire
Explosion kbira srat bekri khlah f l'univers
Mecheho zhar lakan tohna f la bonne place
Ltam f l'espace bin vinus w planete mars
La distance parfaite li format l'atmosphere
La souche primitive w premiere forme d'ADN
Evolution transmission des codes génétique
Men mamifère l mamifère fi les âges geologyque
Nass harou meli darou la decouverte
Chkoun yalga l'origine taa l'homme des cavernes
Laalem darwin galhom laabd kan aslo guerd
Wmbaad tawar kimabkach aych fel berd
Théorie ghalta hna nkadbouha
Biensur houma yamnouha kima dweb kaynatkoha

Leghna tai science et vie
La puissance ta ma force tsema lotphilosophie
hal inik w tayach lkhyout rachia

Khali mokhak ykhamam chouf denia kifah machia

Laabd mekhdom bel khalaya kima lpuzzle
Kol khalia fiha nawat w sitoplasme
Les celules ydiro nacij w nacij ydir les muscles
Les muscles w les organes kilech fi baadaha talsag
Ydiro kayin hay caracteres b les genes
Laroug fihom globules rouges ytransportiw l'oxygène
Yjibouh men les poumons yedkhol fel corps yarjaa l ria
Circulation sanguine li asmha dawra damawia
Weyjiri fada kol matière organique

Houa cerveau le puissant micropross biologique
Conscience virtuelle sensation 64 bits
Transmission code binaire decodage numerique
aladik les scientifique hayrine fhad réseau
Technologie kawia chkoun li amal had lvéseau
Mocheha la nature li khadmat lhwayj hadoma
Khatak la nature hia be dat ahi makhdouma

Leghna tai science et vie
La puissance taa ma force tsema lotfilosophie
hal inik w tayach lkhyout rachia
Khali mokhak ykhamam chouf denia kifah machia

Nroho la matiere belaarbia esmha lmada
andha trois formes gaz liquide wella jamda
Nahkmou hydrogene ando atome khfif
Electronne négatif ydor aa proton positif
Wmadam les éléments chimique kayn yasser w bezaf
Daroulhom classification fi tableau taa mondelief
Mala nroho la physique ndirou petite visite
Khfifa kif la densité bin lma w zite
Nbdaw b tekal 1er principe c'est la rotine
La masse hia le poid aaljadibia taa newton
Bla baha fsma satellite maymchich
Kiydor en orbite tajbdo la force centrifuge
Lkoraan gal lharb ahi bin l ins w chaytan
C'est une affaire d'energie khraj faha laalim enstein
 $E=MC^2$
Li yabka jahel l'avenir dialou dima ygari

Leghna tai science et vie
La puissance taa ma force tsema lotfilosophie
hal inik w tayach lkhyout rachia
Khali mokhak ykhamam chouf denia kifah machia

Cheft 2006

Cheft hwayej bezaf mayaejbouch
mokhi sah hbess même aaynia mafahmouch
c'est louch, hwayej doma chefthem be olouf
tellement iayfou tmenit enkoun makfouf

Cheft wahed hayer kifeh ha iwekel wlado
swared li jabhem mechahria ekol em mato
selef drahem adet enass ekol etsslou
kol youm yebki medyoun malghach hsabo

cheft nass yosknou sah fi douar
makanch ma makanch gaz la tricity la dwaw
fi sayf echemss tesraa echta elma yetlaa
elberd igataa hata lard mabkatech tezraa

Cheft drari sghar omorhom taa le primaire
ki iroho yakraw grib iadiw ala wedyane
yemchiw fi l' autoroute elyedine fel yedine
saaa saaa wahed meskine tedaassou tonobile
kifeh ha idir bech iayto lambulance
li drab ew hrab wetfol ew mtayech fi la souffrance

Cheft hwayej bezaf mayaejbouch
mokhi sah hbess meme aynia mafahmouch
c'est louch hwayej doma chefthem be olouf
tellement iayfou tmenit enkoun makfouf

Cheft nass chhal elfokr ew harakhom
elhem hraghom ou lemaalem klalhom hakhom
malgri yeshakhem li yaghat yatih el pv
wech ethab hadi hia elkhadma aand le privé

Cheft nass yebootou wladhem sghar yakhd mou
kayen li taalmou yesrkou kayen li taalmou yotlbou
kayen li yekdbou kayen li dargou kayen li yedrbou
kayen li karhou men walidhem ou me dar em harbou

Cheft moalem taa jamia guedah men khatra
ki yokhrej mel khadma ikharej nasba taa elkhodra
mech ayb bessah ey andha alf maana
mabkat hata kima lelilm fi leblad entaana

Cheft nass iroh eljamaa esalat
houma ighafrou laabad bech yesrkou essebat
cheft li guelbou bared ou mokhou bel lahbal
serkou cadre ou meshaf taa koraan

Cheft hwayej bezaf mayaejbouch
mokhi sah hbess même aynia mafahmouch
c'est louch hwayej doma chefthem be olouf
tellement iayfou tmenit enkoun makfouf

Cheft drari sghar kol youm tetlob elbara
malgatech beh tetghada malgatech beh tetghata
ou cheft abed khaine kol youm btonobile jdida
ibatou fi les hotels taa mellioun ou noss elila

Cheft nass mrida malgatech beh edawi
ejib wella khawi wedwa bezaf ghali
ou cheft nass okhrine fe sahra guedah tosrof
beh torkoss tesker tssefak wella toztol

Cheft li rah yakra hez ediplome maah
helkou chomage ou lagaad ew ayah
ou lakhor ew adah ew ambalek waaleh
khatrak andou maarifa besm aamou wella bebeh

Cheft des familles aychine fi wahd elmahna
kbar wella sghar ibatou ekol fi bit wahda
ou cheft lokhrie fi des villas em aychine
andhem des appartements wediar ekol farghine

Cheft hwayej bezaf mayaaejbouch
mokhi sah hbess même aynia mafahmouch
c'est louch hwayej doma chefthem be olouf
tellement iayfou tmenit enkoun makfouf

Trop tard 2007

Trop tard jeunesse rahi mfoutia
génération mousse clandaret chafra ou poumpa
rass etaaba kachiet birra ou zatla
ou foug etabla kahwa domino ou carta

trop tard wsalna lan deux miles sixe
le systeme asfixé besecteur taa sex
drari felil gaada tahlem belaaziza
werouhou linternet etnemi chawa welghariza
hada kol beh tetbriza ou les barrieres kol iribou
meme les mineurs ethir dork wech aadou idirou
aadou icheykhrou wecheyro wedoukha ey bel frot
rendez vous wra l'école ifad bcrime wella bvirole
ekhtissar ew ktor elightissab
wekhssara elwakt saab ajel elkholta wesshab
lebnat sghar adou yetlou fe les merce
lakan matemenich roh sakssi labrigade des meurces
ou zid BRB ou les interventions
kol youm crime kol youme kayen agression
kachia madame courage fi kahwa presse
weweli camikaz maykhaf la juge la CRS

Trop tard jeunesse rahi mfoutia
génération mousse clandaret chafra ou poumpa

rass etaaba kachiet birra ou zatla
ou foug etabla kahwa domino ou carta

bekri eljoue welfakr howa li kan ijib eserka
elyoum c'est les goutes elkachiete wella ezetla
ihersse la proque tol amer elcorps
wedrob roho be crom la bomra hata lepaule
ça fait mort kader yoktol mayhabech
ala jal portable sac sensla wella mnagheche
maykhafech kayen li srak hata ajouza maadia
agressiw hata chayeb nahawlo gofa fiha elkadia
bchafra madia fedalma soupli soupli
fesebta mouss msiri wella sif and soudeur msoudi
hata les arrestations elyoum em saabo
Zid lakan hakmouh impossible imed shabou
khatrak ki ikhoch elhabss iawel ghir alihem houma
wewechem hors la lois mekra bark filhoukouma

Trop tard jeunesse rahi mfoutia
génération mousse clandaret chafra ou poumpa
rass etaaba kachiet birra ou zatla
ou foug etabla kahwa domino ou carta

trop tard hata dokhan ew sfar
hata zotla mabkach tetbaa fi silofan
makssoussa miet enkhatra kbel matoussel mel maroc
ey mderha bel arpane zid elhana elcarotte
wellat camlote bessah swaredha khfaf
fi soug tetbaa atkhat men nassim wel afraz
adika enass tellement kol youm etaabi rassha
fi sayf dima yetkatou sah louraki taa elmassa
li wala trassa ou hab elbenifis
ipousiw hna fenass beh idirou had etbezniss
kolhem des complices system belaafiss
surttout and les civils li yelbssou nwader police
adik lemaalem beh italaa had laalem
ew bnalkom charikat taa birra wedivaine
tlaana ekol des criminels aychine be les nerfs
mechakel nefriwhem belmouss wella lacrimogene

Trop tard jeunesse rahi mfoutia
génération mousse clandaret chafra ou poumpa
rass etaaba kachiet birra ou zatla
ou foug etabla kahwa domino ou carta

Kolech machi drogue chira zetla kachi dawar dawar
Kolech machi chrab birra karaa kass amar amar
Kolech machi serka wkhadaa harba wdarba damar damar
kolech machi kolech machi kolech kolech kolech

Kolech machi kolech saji kolech dorka wella iadi
bech etaagueb lazem tghadi lazem trachwi beh etghati
kolech maabi kolech mkhabi chi ma bka lahna mohal
fesayf wella fechta elyoum lahchicha ey dima wajda
li wala yejbed jebda weselaa jaya men wejda
les jeunes li chefta ekol haba ghir etkassi elbanqa
wella etjib ezotla fi camion men cazablanca
bederga fi lautoroute tafi les phares
khabihia tol lamalle wella ldakhal fi reservoir
wila tih fi barrage belak kader matektaach
etrig ey ki lokmech khayatha matetkataach
Embaad mayebtach adi tol lelgarrage
kharejha mesachiyet khaliha etchih fok elbach
kataaha traf traf ki etoud horra ew etchemha
werouh yenchorha betakssit wella beljomla

Kolech machi drogue chira zatla kachi dawar dawar
kolech machi chrab birra karaa wcass amar amar
kolech machi kolech machi kolech kolech kolech

Kolech machi enass elyoum edir laajeb ajal drahem
mayhemech serka darba ghadra ktilla fi baadahem
win rah eljar li kan bekri dima issounek
elyoum yesstena fik tokhrej medar bech ghir yezdomlek
enass ey wellat tesrak lahwanet fi noss nhar
edrob moula lemhal khaliht mtayech wra elcomptoir
selaa amar fechkayer roh sarji fesachia
habat tol lerahba roh bie kolech had laachia
enass elyoum wellat takhdem belebnat
wakafha fi noss etrig bel mini tsakhan laabed

irekebha wahed dab tedih elhih meskine
fi blassa win jmaa yestenaweh bessekine
c'est le même style felil felmalahi elkhamja
egueb wahed sekran yestenaweh maa elkharja
iwasiw tofla beh tedih elhih felghaba
wesabah medbouh wela medfoun fe noss elgharga
Kolech yetbaa kolech yemchi kolchi idor
lebssa marka me talyane wela mderha men istanbul
kamiss jay melhoj wella dheb safi taa souria
wiski pastiss bel essence taa marssilia
hab techri arbitre taa match coupe wella championnat
devise elbara yesra echange

hab techri erdonnance carte grise wella carte jaune
kolech yetbaa maa edaara welaar
Ibiou nssa marché noir li les patrons taa les bars
wellaw be les tailles dork alik waala lakhlass
elyoum garou nassim wella aghla me la passe
kolech machi visa ebergement mahrouga
voyaja felil hata lespagne foug flouka
doublette pasport la carte residence
lokma mderha taa wahed ayech fi la france

Kolech machi drogue chira zetla kachi dawar dawar
Kolech machi chrab birra karaa kass amar amar
Kolech machi serka wkhadaa harba wdarba damar damar
kolech machi kolech machi kolech kolech kolech

Djihad ibliss 2008

Djihad ibliss djihad taa dmir
djihad taa irhab taa ktilla wtaa crime
djiha mayarham la chayeb la sghir
djihad taa johal ghir bechafra wessekine

Wechmen din jay bih wachmen dine bin yedih
esseyed yoktol bébé bin aynine waldih
isemih djihad besm fikh elkissass
bomba fel marché nass ekol tmout sur place
yezdem ala diar fi blayess elmaazoula
yedbah enass besm esira besm essona
ey mektouba fessoura wella houam li fessrouha
adou ijibou elcamira walaamalia isawrouha
el ibed ikosouha welmouss yetejbed
ihobou etaadib wetachwih bel jotat
Ikataou elaabd mel taht hata lelfouk
werass inahiweh yelaabou bih ballon foot
yokotlou eljanine fi korch emou bel pia
wekolek and rabi ew yobaath hasb enia
hadi hia benessba lihem dine elislam
katae elyedine welwednine welissane

Djihad ibliss djihad taa dmir
djihad taa irhab taa ktilla wtaa crime
djiha mayarham la chayeb la sghir
djihad taa johal ghir bechafra wessekine

kol wahed issemi roho hna fidaii
ou howa fi dato mchouti bel fitan we fatawi

wekol fi bali ew mayenfaa ghir elkatl
welkibla taahom hia elkombla wella elkabr
yekhi jahline msemiinhem modjahidine
houma ekol mkhadrine belkachiat we nivotril
yemchou ki elomyane ftalhom elimam
echrbo elhoboub li tatbit eliman
wechmen islam la siam la salat
fejbel edaawa ey mkhalta bezina weliwat
elmasalih esswared elfesk welbedaa
yestahiw enissaa bel viole wezwaj elmotaa
yahkmou les jeunes li karhine fi had la vie
li hyatou rahi vide andou hokd aa la ville
ikolou haya fik hareb had eliiib
felak rohak rabi yaatik hour eliine

Djihad ibliss djihad taa dmir
djihad taa irhab ta ktila wtaa crime
djiha mayarham la chayeb la sghir
djihad taa johal ghir bechafra wessekine

elirhab andhom akliia taa yahoud
li mayemchich maahem issemihem etaghout
donc lazem imout bay tarika
Maalich lakan ikhalef erassoul welakida
adika benessba lihem la police em kofar
elaaskar em kofar les pompiers em kofar
les artistes em kofar les journalistes em kofar
echaab kamel sghar wekbar kalou alihem em kofar
kefrou hata olamaa meka ou masr
kefrou elkaradawi welolamaa taa elazhar
tellement kefrou enass ekol wech sralhom
darou ala rwahem ou nadou ikefrou fi baadahem
hadi ferka dala ou hadi ferka mortada
amir yoktel amir yahkem blasstou yedi elfayda
darou ghir elfawda ajal allaho akbar
kelmet hak aradou biha batal

Djihad ibliss djihad taa dmir
djihad taa irhab taa ktila wtaa crime
djiha mayarham la chayeb la sghir
djihad taa johal ghir bechafra wessekine

Les tabous 2009

Lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l khebawhom b les cagoules

lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l nass alihom dor
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l tefaw alihom do
mala kon galolik hadrolik bli klemi ayeb
makan lah telomni yana lom denia li rahi taayef

lyoum nahki lehkayat li rahom f setra

kima les bébés li legawhom taychin f zebila
dima tesra l ghalfohom f journal

malayeka khatih yekhi leghalta taa lekbar
wach men Aakhelak raho wakhdo al makhlok

yekhabrok les pompiers gedah men wahed lgaweh makhenog
goli berka walidih wache kan fi balhom

rejaana al jahiliya ki kano yegatlo weladhom
tekra f journal hewayej taa aflam

tefal waldih weklo rahej taa al firan
b isem al fokr wela al gueleb l wela hjar

hatoh f sachie o baaet tayeche l al behar
welaw kif korayche yadefno f trab

o lakher adiya yarmi waldo tahet dram
aadina lahram ki rajel li malahegech

yadreb marto bahteyah o matoledche

lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l khebawhom b les cagoules
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l nass alihom dor
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l tefaw alihom do
mala kon galolik hadrolik bli klemi ayb
makan lah telomni ana loum denia li rahi taayef

sobhan alah la société rabet en force

Les problemes taa les familles o machakil taa divorce
telag dar cheraa les proces wra les proces

Relations masalih o zidelha mariage forcé
kan lidayer rabae nesa kol b derga

wi gol gal dine katerhom tejik al baraka
o lakher khateb yprofiti maa al farha

yewakhed tefla o men baad yeroh yefsakhe al fatha
lakher marto koul youm yebahdel faha

yjeb maaha drari wi tayecheha l dar weldaha
wi gol lik yajoz andi hadi f jib

habo yedarho lislam kima lyahod darho al injil
teghidni tefla l jamais smaana baha

rajel omha kelb kioud wahdo yestafael faha
l chekon hatecheki la famille makanlhache

shabatha matelgache o jiran madekhalnache
mala taherab m dar w troh l trottoire

tih fi batard yedaha tol l les bars
wehna kinchofoha ngolo cho yekhi khamja

wahed mayhet fi balo la misère l menha kharja
ambali kinahki klemi iban ca va pas

C'est pour ça kol sna tejid nesba d sida
mala nehbas hena c'est non tegoul hadaya fou

Surtout kon nahki ali maisons de rendez-vous

lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l khebawhom b les cagoules
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l nass alihom do
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l tefaw alihom do
mala kon galolik hadrolik bli klemi ayb
makan lah telomni yana lom denia li rahi taayef

Lphénomène jedid li jana laewam adiya

ketro almochaawidin li zaama yediro roqia chariya
howa w chiya maykrache heta al arbiya

yehadro al aayate tgoul yahder ghir b al ibriya
serat b nass l kanet benthom mahmoma

igollhom ntouma rahi tefla di mashoura
w sur maskouna wela gasha jenn bel mess

regdoha nakra aliha sora o nzid nemas
wi goul l babaha khelina maaha hena f al bit

khatak al aafrite koun yakheraj o yasken fik
al khabit iroh ikabelha tol l lekibla

kobla wra kobla heta tesbah and al kabla
o lokhera kan andha mard psychologique

rebtoha b al habel zado darboha aa rajlin
dem aad yesil o kheraj heta men khechamha

wi goulo l mha mabrouk bantek f jena
ala dika nahder bah nfeyak had lebeghal

ngolhom al islam macho ilm al khayal

makanche afsa tjik makanche formule magique

al iman we saber hiya lehwayej li ha tnejik

mala nzid naawedha ngolha o ntebtha mada bik

tektabha o fi galbek troh tahfedha

makanche aafsa tjik makanche formule magique

al iman we saber hiya lehwayej li ha tnejik

lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l khebawhom b les cagoules
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l nass alihom dor
lyoum ana howa li rah nekaser les tabous
rah ngoul les sujets l tefaw alihom do
mala kon galoulek hadrolik bli klemi iyb
makan lah telomni ana loum edenia li rahi taayef

Algerie Vs Egypte 2010

Lahkéya ay tjik b histoire chwiya tragique
ala match aajib bin l'Algérie w l'Egypte
Chkoun li rah yjib el talaa hatta la coupe
Ennes el kol hayjiin ma bkatech loaba ta foot
Bdawha des fous bel sebban fi journales
ad li wala jhar nhar ghir ychael hna fi nar

Hadi c'est normal kayna abad darou tbezniss
Ama hnéya ngoulou keyn au moin l'esprit sportif
Bassah ya latif ki l'jazayri wsal el masser
atawah bel dharb ken el bus mkasser
Daroulou embuscade fil auto route taa el matar
Bel les blocks bel hjar bel soukhour w bel les barres
L'équipe national ey bel dem yejri fi rass
Mziya les caméras kenou hadhrin el tem sur place
El aalem kamel chaf el dolm li gaed yassra
Ma keyen la chorrtta ma keyen la amn ydir el aassa
Fhemna el aafssa, whayed habou el sabotage
Fi trig fi l'hôtel fil les vestiaires hatta fi stade
Rabbi sattar khattrak ken hadak el score
Koun ma kanech hadak el score allahou alem wach hatkoun
Malgré hada el kol les supporteurs taana aanaw

goddem tmanyiine alf dayrin bihom ha yethamaw
El chorta det'hom lel ahya'a el chaabiya

w galet lennes ay hafilat jazariya
Afaal ejramiya , afaal jamais chefnehom
Ehnéya ekhwa ki jaw lebladna dhayefnahom
Chkoun li fahem chkoun li yfesser hadi el aamaal
Bassah maalich mawidna baad 4 ayyam
Khattrak el chaab taana tguess ken maawel
El moral hawed bassah la rage bdet tet'hawwel
hab yhawel hadi el hazima el intissar
Ken msammem w baath jouyouch kbar taa ansaar
Méla el-chaab lel matar el-chaab kol maa el kadiya
W charji el tayyarat el madaniya wel harbiya
Moudahart chaabiya fi kol el wilayat
Fi kol bled kharjou laabed bel alamat
Eddenya khadra w bayda w ennes el kolha naydha
Gloub'ha faydha iytou kol fi nafs el aayta
Rahi khayda bech yrouhou lel soudaine
Ejaych el chaab maak ya saadane
W rohna lel soudaine bel mi'at wel alaf
Maa dakhla déjà ki chafou el ghachi menna ykhaaf
hot moukhayamt harreb harreb ay khlal
Li kanou yhelou effamhom kil kherfane tkhabbet
Fil Lyoum hadak el ghachi kol rahou al sbah
Mouhal yessbrou fetou biban mtaa stade
W trafaat el aswat 10 swayaa kbal ma tebda
El khadhra wel baydha fil malaab rahi mgelba
Zaffer el hakam w yenda el match
hala kima hadi fi tarikh sur ma sratch
Chofna ellaabin mtaa masser mertahin

W teana msaken mel darb mazelou majrouhin
El mouhem kif demmaret el farikine fi zouj laabou
Fi zouj taabou fi zouj naatou w traadou
W hnaya maa saïfi chaara grib markina
W houma b abou trika grib ten markaw aliiina
Hadik el lila aaggebnaha hakmin gloubna
Makonnach aarfin hatekmel hozn walla roubla
Tjina brouda kol maygarbou houma lel chebka
Mziya el chaouchi aw yozdom wahdou yejbed'ha
hattan ywajjed'ha fi centre, assan l meghni
meghni dawwer ahou ypassi el karim zian,

karim zianii yerméha el anter yahia
yehkemha anter yahia w ysayeb darba kahla
wel thema tahla
Goal Goal mtaa sport, but rawa akhlah
Yrouh oddomar wel hem wel ghech kelech Goal
W tkhoch el ballon fi chebka f'dar el chitan
wel chaab kollou tar tgoul sralna infijaar
Chaalou el fumigènes adouk el kanabel ltaa les charres
Adak el nhar jamais jrat eddenya lahhbet
Ennes fi trig ay habtet nossha kolha hablet
Bassah andek ay mazal la deuxième mitemps
Echikh saadan lazem yakhdem défense en butan
Mech lazem badment el farik yzid yetkellah
Nlessgou el difaa bel issmant el mousallah
Mech lazem ymarkiw kif marra lokhra
El fou nebkaw samdin hattan tfad edkika lekhra
Fil wakt el dayaa balak la ymarkiw el but
Aw fad el temps perdu sufflit sufflit ya l'arbitre
W ysafer el hakam w tjina la délivrance
Trouh le souffrance tgoul chaalouna bil lessence
Tgoul el jazairi sah kharej wech ken fi gelbou
Lehmoum w les problèmes wel machakel li kol tlemmou
Ennes kharjou yejriw el kol fi noss el trig
Darou des cortèges w el défilés ken toul el lil
El kol farhanin haday zmen taa hbel
Ghir laalam foug laalam ghir ennejma wel hlel
Bassah fi masser biensur kenou fi dika
Awel entikadet'hom attachkila taa el farika
W mbaad atbou el houkouma el massriya
Li ma aawnetech ansarhom kima el solta el jazairiya
Bassah el youm w ghodwa ay tbeddlet el akliya
Ki dakhlet fil laaba ayadi israeliya
B kanat fada'iya w kissas khayaliya
W tahmou el jazayer bel khiyana el akhawiya
W t'hajmou el kouwa al houkouma wel houroumat

W chetmou el chouhada wel melyoun w nos li mat
Souwar fi internet w jabou chouhoud iyén
W fakhmou w dakhmou khourafat w diayat
El hadaf menha houwa tafjir hadi el omma
B gharss el haked wel boghd fina b demma
Nahek el aarad wala katae el aalakat
Hada machroue yahoudi ala lissan el arab
Ekhsara aada'a bezzaf tahou fil fakh
El rassoul wassana entéya akh wénéya akh
W fi akher el mataf tfarrakna fi wakt kiyessi
W derna dabab assel téou ghoubar siyéssi
Ya nass hada kol sinario aal jal maslah
Dayrin swalah beh machroue yebka sala
Lazem netsafah khatrak el hal aw fi yeddina
W chey li yfidna houwa el kadha'a qla hadi el fetna
Khatrak la suite naqrfoha rahi kheyba
Tetkhalet el oumour w daawa twali khayda
Dahaya taaha houwa abed abriya
Wel mostafid siyésiyin w athriya'a

Fakakir 2014

Rabi da Aljalal dou eliza weljamal
galou alih elyoum eljohal
enour rahou dayer des jumelles

Lala maajebnich leklem li gaed tentok fih bfomek
erassoul koun ja maana ew galek takilatka omok
wana engolek rak mranek ou rak baki ghir takdam
elabakira li kifek fed zmane em klal
lebled welat korban afssouha taht elakam
ki elwazir mabkach iferak bin echier wel koraan
tgoul alihem jamais kraw mostawahem taa insane bidaii
elmokh ew khawi khali tgol tfol fi ibtidaii
echaab iani inadi bladi halti mrida
welholoul li enta rmitha harek harek elmarmita
wellahi hadi karita koun ja yesmaa bik boudiaf
igoulek hez elbagrat roh eraa bihem fi aryaf
eniveau tayah bezaf seyassetkom ey farida
kbel matsseyer had leblad etaalem dir jomla mofida

ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
em jaboulna abd kdim wakila chareb akakir
ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
goul lechikh chems eddine hada mahboul roh rakah

rabi iayech elwazir rajaa lebled ki Paris
elyoum fi kol willaya kayen 30 40 cabaret
ya harami ya kharabi darou kawanine sna
beh elbirra etoud tetbaa tlatalaf ou khamssemia
mekra barka kima ka beh echaab irouh feskra
khir mayebkaw ikhamou ala chomage wella aasekna
esolta sayba sahia sakta werjala fi lminister
em latyiine iawdo ez waj be stagiaire we secrétaire
ya salam ya salam wein waslou lahna elmassouline
nosshom meskhoutine itebou eterki berleskouni
sedkouni wellah malatyine bel iktissad
em jaybinha sahrat sekra papich ou rakasat
ya satar ya satar elhoukouma di mechkouka
ew yahki fi ijtimaa aal batata wechekchouka
ya elwazir ila hab tetchoka roh akra ala carl marx
dork ethabess esseyassa wetroh etbie debcha wekrafss

ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
em jaboulna abd kdim wakila chareb akakir
ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
goul lechikh chems eddine hada mahboul roh rakah

ya kiw ya kiw kelmatek ikayiw
ambalna chi mayakdiw hna wellefna beli yakliw
ya kiw ya kiw koun ala yakine

kon matelfed elkawl alik atib ou rakib
mala chouf ya al fakih andek hadrat andek harbat
normalement rak etkari fi Xford wella Harford
andek wahd alalfad fihem sah rihet entouna
koun yesmaqhem bnou khaldoun yakhbet rassou fi zitouna
behdeltouna behemtouna odna nahchmou bhad edoula
makch kader takra hata warka godamek mektouba
ezreb lazmetek tawba alamat essaa ey dahrat
edaba li tahder fi eljazayer rahi dahret

ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
em jaboulna abd kdim wakila chareb akakir
ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
goul lechikh chems eddine hada mahboul roh rakah

Matkhafouch 2015

esalamou alaykom alakhbar elmara dia
nebdawha belahweyech li fi kasr elmouradia
Azma iktissadia mala engoulo ekol lekayed

habes bla makla ey kerchek weslet lerkayeb
embaad wech kayen tasrihat taa iblis
bech entalou eliktissad biou elwisski welpastiss
enass rahi triste welmasoul be la crise
weriassa yabssa ki timalt ibn badis
darou taassiss cabaret fi kol madina
beh leblad kol lila etweli blad taa madam dalila
rana fi hira elmachakel rahi kbira
elwazir jab elhal matenfaakem ghir elbirra
lemaalem gal lebled manseyerhach brejlia
loukan nakhtikem sah ediou mabine daesh we Gia
lakan aalhogra werachwa wel ahwal eljawia
hadi ekol machakel assbabha ayadi kharijia

Ooooo matkhafouch makan walou walou
ey tout va bien fel akhbar hada wech galou galou
houkouma banou banou beli chi madarou darou
echaab em dawlou malou ghataweh ou darouhalou

Kawanine ellossra elaam da em etaadlou
beh erjal fi bladna iweliw kol ki cheb abdou
lebnat yetaalmou yetaawjou ki ilissa
koun etmessha wetgisssha fi fomek tedi koli hriisa
fi elaawd yeltaw bel marid li khassou dwa
belmadroul li fi douar aayech fi dalma doun adwa
fi elaawd yethalaw fi chaab li hemou tal
houma elmouchkla taahom elhijab fi la douane
Wallahi aar rohou ahkiw aal moufid
Blad el lpitrol mech kadra etnadem coupe d'afrique
Zid ya hafid fi journal wech rah nakra
Eljazayer tastawrid mellyoun olba taa viagra
c'est normal takrah fdayeh télévisé
defillaw maa elharka fi les champs elysée
houkouma tebrizik mechhom rjal ya sada
adika galou lechnawa arwahou etzewjou bensana

ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
em jaboulna abd kdim wakila chareb akakir
ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
goul lechikh chems eddine hada mahboul roh rakah

Azma iktissadia mala engoulo ekol lekayed
elmir fi idrab welwali chebaouh kfouf
elmasoul halouf baa leblad c 'est trop tard
chratha fransa be les sociétés taa total
rahou alabtal almokrani welhaded
elyoum khalfouhem charikat elmokrani wali haded
leblad fi hided rayha techhed alajjal

ahtaflou bel yahoudi mbaad defnouh fi santogene
ya rachid erwah jay yezik bla tenkaz
em rajaou la jeunesse garou zetla karaa ou kass
esmaani had enass yekarhouk ki eteoud derkez
ihabou wahed chiat yemsahelhom ki elkiyass
baki elakhbar samhouna mayfarhouch
kawanine edawla galouna matahadrouch
mostakbel louch takachef wekrai rouj
seyassa natna madam moulaha be les couches

ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
em jaboulna abd kdim wakila chareb akakir
ya kiw ya kiw fakou fakou fakakir
goul lechikh chems eddine hada mahboul roh rakih

Ana atabie mouhamed 2015

Hadia kalimat aa nabiy elmostafa
andou chhal men sifa tormoz lesawa wesafa
mechha sodfa lakan sawtou fih sada
fi asr wayen elkoloub kima elhadid klaha sada
aalemna beli elhayat ahwal ou ahwal
mech lazem elabd iyich fiha ki elhayawane
rabi khlak elinssane elonta wedakar
waatah had elaakal ghir beh yedkor yebtakar
aalemna beli edine fih kawanine mfasla
awal fasl yebda howa etarbia inda alosra
elaadl lakan yesra enass ey tetejmaa
eskihem belhakhlek yenbetlek ahcen mojtamaa
aalemna beli edolm welhogra ey kharab
aalemna beli elghich weserka ey haram
alemna mamnoue elkatl wetaadi al aarad
aalemna aal ihtiram mème li khalfouna fi araa
aalemna lazem nediiw besselm wessamah
walaw ikoun li yekrahna akbar katal akbar sefah
ich mertah koun dima nass mlah
ou ghir inda daroura yeji silah

adika ana entebie mohamed mohamed
win enroh nonsor mohamed mohamed
fi demi ou lahmi kayen mohamed mohamed
nafssi fidak ya mohamed mohamed

Mohamed sahib erissala wassana
elissaaa layssat min isslamna
fi sabek ya sada sebouh bseyagh sama

besah men wejou jamais ghabet lebtissama
aasana netfakrou wech gal hadak elaam
boitou rahma walam obaat laan
boitou lelalem mobachir wanadir
wamen lam yastahi iroh idir wech hab idir
esadek elamine elmetwadae elhanine
elyoum rahou amana bin yedine elmouminine
fina li naydine ou fina li yodine
ou fina li baa eddine ou adenia rahom modminine
mala wessi elmolhidine ashab eroussoumat
massirkom ew madkour fi ayaat wesourat
engoulha wentemen le sahafi elmodamir
masawrtouch mohamed entom sawartou elmodemem
mala gelbi ew yetaalem walahi ya mohamed
enass etmed arwaha ala jalek tellement ethabek
besah echkoun yethadet el fitna rahi ethalet
bezaf entawlet chi maamlou

adika ana entabie mohamed mohamed
win enroh nonsor mohamed mohamed
fi demi ou lahmi kayen mohamed mohamed
nafssi fidak ya mohamed Mohamed

